分　类　号：**H355.9**　　单位代码：**10183**
研究生学号：**2014132022**　　密　　级：公开




# 吉 林 大 学

# 硕士学位论文

## （学术学位）

语用等值视角下苏联政治笑话的翻译方法

Методы перевода советских политических анекдотов с точки зрения прагматической эквивалентности

作者姓名：桑叶
专　　业：俄语语言文学
研究方向：俄语翻译
指导教师：王晓阳　副教授
培养单位：外国语学院

**2017** 年 **6** 月

# 语用等值视角下苏联政治笑话的翻译方法

# Методы перевода советских политических анекдотов с точки зрения прагматической эквивалентности

作者姓名：桑　叶

专业名称：俄语语言文学

指导教师：王晓阳　副教授

学位类别：文学硕士

答辩日期：2017 年 06 月 02 日

# 吉林大学硕士学位论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交学位论文，是本人在指导教师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

学位论文作者签名：桑叶

日期： 2017年 6 月 12日

# 中文摘要

俄罗斯人热情奔放、热爱生活，具有高度的民族自豪感，而与生俱来的幽默感使俄罗斯成为世界上创作笑话最多的国家之一。作为俄语笑话的一种题材，苏联政治笑话诞生于一个特殊的历史时期。透过苏联政治笑话我们可以了解到俄罗斯民族在特定时期的生存环境、生活方式、社会关系及其心理活动。

语用等值翻译理论应用于翻译领域为翻译行为提供了新的视角。其某些概念和观点也同样适用于苏联政治笑话的翻译。

本文共由五部分组成，正文是论文的核心部分，共分为四章。

本文第一章主要限定研究的对象，分析了不同俄语词典对“笑话”的定义，区分笑话与相近词“幽默”、“玩笑”等的区别，然后对笑话进行分类，最后归纳出笑话具有娱乐、交际调节、伪装、艺术等功能。

本文第二章分析苏联政治笑话，将苏联政治笑话的发展分为四个时期。最后从风格、结构和语言三个方面归纳苏联政治笑话的特征。

本文第三章首先从俄汉语言、语义和文化三个方面的差异列举说明汉译苏联政治笑话时可能遇到的问题，然后阐述了“等值理论”的发展过程，重点分析了“功能对等论”和“目的论”的形成过程、优点及缺陷，最后对“语用等值”这一翻译理论做了全新地阐释，并分析了它对翻译苏联政治笑话的适用性。

最后一章分析了苏联政治笑话翻译方法，例如：直译法、意译法、注释法等，并说明翻译苏联政治笑话应遵循语言信息和文化信息语用等值。

本文通过对苏联政治笑话的翻译研究表明，翻译艺术没有止境，具有广阔而深远的探索空间。

**关键词：**

政治笑话，语用等值，目的论，功能对等论，翻译方法

# Аннотация

Русские веселые, живые и творческие, они носят национальную гордость, и врожденное чувство юмора делает Россию одной из стран с наибольшими анекдотами в мире. Советские политические анекдоты как яркий представитель русскоязычных анекдотов родились в необычный исторический период. Через советские политические анекдоты мы можем понять положение обитания, образ жизни, социальные особенности советского народа и глубже проникнуть в душу русского народа в скором времени.

Теория прагматической эквивалентности перевода дает новую перспективу для переводческого исследования. Некоторые концепции и идеи употребляются и в переводе советских политических анекдотов.

Данная диссертация состоит из пяти частей. Основная часть включает в себя четыре главы.

В первой главе рассмотрены понятия “анекдот” в разных словарях и энциклопедиях, на основе которых мы даём определение термину “анекдот”. В этой части мы также анализируем такие родовые понятия, как “шутка”, “юмор”, “шутливый диалог” и т.д. Потом мы классифицируем анекдоты. В конце концов мы обобщим то, что анекдоты имеют функции развлечения, регулирования, маскирования, искусства и т.д.

Во второй главе даётся анализ русскоязычных анекдотов и исследование советских политических анекдотов. Развитие советских политических анекдотов делится на четыре периода. После этого мы обобщим характеристики советских политических анекдотов по их стилистическим, структурным и языковым особенностям.

В третьей главе перечислим, с какими проблемами мы можем столкнуться при переводе советских политических анекдотов с русского языка на китайский. Трудность перевода состоит, главным образом, в особенностях русского и

китайского языков, в семантических и культурных различиях. Затем мы описываем процесс формирования, преимущества и недостатка «Теории функциональной эквивалентности» и «Теории скопоса». В результате чего мы определим новое значение для прагматической эквивалентности перевода и показываем применимость этой теории при переводе советских политических анекдотов.

В последней главе мы анализируем различные методы перевода советских политических анекдотов, как буквальный перевод, свободный перевод и метод аннотации. Во время перевода мы должны следить за принципами прагматической эквивалентности языковой и культурной информации.

В заключении данная диссертация сформулировать опыт перевода советских политических анекдотов и сделала акцент на то, что переводческой работе нет предела. Переводу как искусству нет совершенства.

**Ключевые слова:**

политические анекдоты; прагматическая эквивалентность; теория скопоса; теория функциональной эквивалентности; методы перевода

# 目　录

# 绪　论

笑话是一种言语体裁，是一种民间口头创作形式，而语言是文化的载体。俄语笑话反映了俄罗斯人幽默、苦中作乐、不畏权贵、积极乐观的性格特征，是窥探俄罗斯人精神世界的一扇窗口。苏联时期的政治笑话反映了苏联人民的政治态度和生活现状。

研究苏联政治笑话的翻译，不仅可以使中国学者了解到苏联时期的政治、经济和文化等，促进两国的跨文化交际，又可以对俄语学者在日后的俄汉翻译中起到理论上的指导作用。

由于中俄两国之间语言、民族文化等差异的存在，在翻译的过程中，源语与译语之间总有一条难以逾越的“鸿沟”。要知道，没有无所不适的翻译方法和理论，为了尽可能的缩短语言之间的差距，很多学者都在自己的翻译过程中积极探索有效的翻译方法，即便不能达到语言互译的完全“等值”，至少根据不同的文本，采用更有效的翻译理论，可以达到相对意义上的“等值”。

国内外对俄语笑话、其中包括苏联政治笑话翻译的研究，多在语义学、词汇学、修辞学和语言文化学等视角下进行。而把语用学的理论运用到等值翻译中，不但能强调译文语言的功能，又可打破文化制约的限制。本文旨在已有研究成果的基础上，将语用学理论与翻译等值理论相结合，在了解苏联时期政治、历史、文化、经济等各方面的前提下，分析苏联政治笑话的翻译方法，探索出尽可能减少原文信息丢失的翻译策略，达到语言、意义、文化等方面的“等值”。

## 1. 等值翻译理论的国内外研究现状

### （一）国内研究现状：

我国对翻译理论的研究由来已久，对佛经梵文的翻译开启了中国人的翻译之路。明代的徐光启（1562-1633）提出了“欲求超胜，必须会通；会通之前，先须翻译”。清末的思想家严复（1854-1921）在《天演论》中讲到：“译事三难：信、达、雅”。近代翻译家林纾（1852-1924）提出“存旨论”、“文心论”、

“支点论”、“足音论”等主张。鲁迅（1881-1936）提出“宁信而不顺”、“重译”与“复译”、“翻译和创作并重”等观点。瞿秋白（1899-1935）主张以“中国人口头上可以讲得出来”作为翻译标准。作家林语堂（1895-1976）提出“忠实”、“通顺”、“美”。傅雷（1908-1966）提出“神似说”，即“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”。王佐良（1916-1995）认为“翻译本来就是一种调和的、辩证的艺术”。

由此可见，翻译工作在中国有很长一段历史。自明清以来一直受先进知识界的重视，但多停留在“信、达、雅”和“直译”与“意译”的争论中。20世纪八十年代，西方有关“翻译等值”的著作及作品陆续被引进到中国，从此开启了中国学者对翻译理论的全新认识。

资深翻译家金隄在《等效翻译探索》（1998）一书中认为“效果”只包括信息对接受者的作用，不包括接受者的反应。

王育祥在《翻译中的语用等值探讨》（1997）中通过大量的例证证明语用等值理论也不是万能的，但是它对跨文化交际的贡献十分显著。何自然、陈新仁的《当代语用学》（2004）阐述了将翻译研究引入到语用学理论中的必要性，并将语用翻译看作是一种等值翻译，从直译保留原文形象、直译加注、借用、舍典译义等四个方面对语用翻译进行例释。付红桥在《翻译中的语用等值》（2004）中从语用语言等值翻译、社交语用等值翻译和两种等值翻译结合这三方面论证语用等值翻译的优越性。

**（二）国外研究现状：**

西方对“等值”概念的提出可以追溯到20世纪50年代。

语言学家罗曼•雅格布森（Roman Jakobson）在《论翻译的语言学问题》*（«On Linguistic Aspects of Translation»）*（1959）中提到“等值”这一概念。

被称为西方“当代翻译理论之父”的美国著名翻译学家尤金·奈达（Eugenea Nida）在《翻译科学探索》*（«Toward a Science of Translation»）*（2004）中提出“动态对等”这一概念。

此后，英国语言学家杰尼·托马斯（Jenny Thomas）在奈达的“动态对等”翻译理论基础上，将“语用等值”分为“语用语言等值”和“社交语用等值”。

20 世纪 70 年代以赖斯、弗米尔（Hans Vermeer）、曼塔莉和诺德为主要代表的“目的对等论”（functionalist skopos theory）成为当今学术界很有影响力的翻译理论之一。在弗米尔和赖斯两人合作撰写的《翻译理论基础概述》*(«General Foundations of Translation Theory»*（1984）中正式提出“目的对等论”这一理论。

著名语言哲学家约翰·塞尔（John Searle）指出译者要首先保证译文与原文的语用等值，其次考虑语义等值和语形等值。其《表达式和意义—言语行为理论研究》*（«Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts»）*、《意识和语言》*（«Consciousness and Language»）*等著作均从不同层面论述了意义在不同语言中表达形式的差异问题。

俄罗斯翻译学家什维采尔（Швейцер А.Д.）在《翻译理论》*（«Теория перевода»）*（1988）一书中将“等值”划分为三个层次：“句法等值”、“语义等值”和“语用等值”，他认为语用等值的层次是最高的，为了达到语用等值，有时可以忽略其他两个层次的等值。

著名语言学家杰弗里·利奇（Geoffrey Leech）认为“普通语言学”可以分为“应用语言学”和“社会语用学”，而翻译中的“语用等值”也可以相对应的分为“语用语言等值”和“社会语用等值”。前者指根据语境分析说话人的言外之意（即语用含义），在翻译时要充分注意两种语言的差异，后者是翻译时要考虑读者的认知环境，考虑两种语言间社会文化背景的差异。

## 2. 苏联政治笑话的国内外研究现状

### （一）国内研究现状：

苏联解体后，尤其是进入 21 世纪以来，国内俄语界开始将视线转向俄语笑话。国内对俄语笑话的研究主要侧重于笑话的语言文化价值、笑话的形式特征及理解方式等。

王金玲在《俄语笑话与跨文化交际》（2003）中认为将俄语笑话引入俄汉文化教学中是实现俄汉民族跨文化交际的有力途径。在《俄语笑话理解的符号学阐

释》（2006）中则从符号学的语义、语用和语形三个方面对俄语笑话进行阐述。在《俄语笑话的语言文化阐释》（2006）中认为笑话是一种语言文化现象。王文忠在《现代俄语笑话体裁的对话性》（2002）中从巴赫金的“对话理论”出发认为现代俄语笑话体裁的对话性特征就是官方文化与民间文化的对话，是作（说）者与读（听）者的对话。侯丽红的《俄语笑话人物的言语特征简析》（2003）通过分析笑话文本总结出俄语笑话中人物言语的词汇和句法特征。

最近几年，中国学者对苏联政治笑话的研究也不断增多。戈秀兰等在《幽默作为政治体制主体的交流方式》（2013）中提到幽默早已成为政治文化中不可缺少的一部分，政治幽默可以打破阶级障碍，是公众演说成功的得力手段。郝宇青在《苏联的政治笑话：类型及其功能》（2016）中根据不同的分类原则对政治笑话进行分类，分析了政治笑话在苏联时期尤为发达的原因。李斯霞、冯小伟的《勃列日涅夫时期的“政治笑话”及其对特权阶层的批评》（2016）认为政治笑话在勃列日涅夫时期达到鼎盛与苏联社会的“停滞”是密切相关的，领导人并没有从政治笑话反映出的社会现实进行反思是苏联灭亡的重要原因之一。中国学者杨可在《中国俄语学者对俄语政治语研究》（2014）中分析了中国的俄语学者对俄语政治语的研究，其中部分涉及到苏联政治笑话在中国的传播。在杨可翻译出版的俄罗斯政治语言学权威丘季诺夫（Чудинов А.П.）的《政治语言学》（*«Политическая лингвистика»*）之后，国内对苏联政治笑话的研究将获得新的理论和支撑，相关研究有望进一步发展。

中俄关系的日益交好，使越来越多的学者们投入到苏联政治笑话资料方面的收集和整理工作中，无论是从学术的角度对苏联政治笑话的研究和分析，还是对其的翻译和整理，都在不断的丰富完善。

**（二）国外研究现状：**

国外对俄语笑话的研究由来已久，国外学者们从语义学、语用学、修辞学、认知语言学、语言文化学、社会语言学和功能语言学等不同的角度分析研究笑话并取得了非常显著的成果。

前苏联著名语言学家、文学理论家巴赫金（Бахтин М.М.）提出的“笑的文化”(смеховая культура)、“狂欢理论”（карнавализация）和“对话理论”(диалогизм)为俄语笑话的研究提供了理论基础。在其代表作《陀思妥耶夫斯基创作问题》（*«Проблемы творчества Достоевского»*）（1929）和《弗朗索瓦•拉伯雷的创作与中世纪和文艺复兴时代的民间文化》（*«Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековая и Ренессанса»*）（2005）中谈到“狂欢化”的问题，他认为只有从“狂欢化”的角度，从民间诙谐文化的角度切入，才能真正把握作品的本质特征。寻求各种复杂的文学因素融合，注重内容和形式的开放性的观点同样适用于对笑话的分析研究。

什梅廖夫（Шмелев А.Д.）和什梅廖娃（Шмелева Е.Я.）在《俄语笑话：文本和言语体裁》（*«Русский анекдот：текст и речевой жанр»*）（2002）一书中，描述现代俄语笑话的言语特征，对现代俄罗斯社会中出现的笑话进行了分类，并列举出苏联不同时期领导人的政治笑话，最后提出俄语笑话是民族文化现象的一种特殊形式的观点。

近年来，俄罗斯学者对政治笑话的研究也不断的深入。米申科（Мищенко И.Е.）在《政治中的幽默（功能及手段）》（*« Юмор в политике（функции и технологии）»*）（2005）中指出政治与幽默的关系，用语言学家托马斯·维奇（Thomas Witch）的幽默理论阐述政治笑话的幽默性、讽刺性。梅尔尼琴科(Мельниченко М.А.)在《1918-1953 年作为历史文献的苏联政治笑话》（*«Советский политический анекдот 1918-1953 годов как исторический источник»*）（2011）中列举出从 1918-1953 年在政治笑话中出现的历史事件并从历史、政治、社会的角度对不同时期的政治笑话进行了详细的介绍。 亚历山大•季莫夫 (Александр Титов) 的《苏联政治笑话与苏联历史》（*«Советский политический анекдот и советская история»*）（2014）对列宁、斯大林、赫鲁晓夫、勃列日涅夫、安德罗波夫、契尔年科、戈尔巴乔夫等执政时期流行的政治笑进行了分析，认为虽然苏联时期政治笑话的历史已经过去，但政治笑话还随着社会的发展不断涌现。伊万纽什金（Иванюшкин А.А.）的《政治幽默—社会与权力相互作用的因素》（*«Политический юмор как фактор взаимодействия*

*общества и власти»* ）（2006）认为在民主国家中，政治幽默在政治生活中起了非常重要的作用，政治笑话反映了社会人民与权力统治阶层的矛盾冲突。

综上所述，国内外无论是对俄语笑话的研究还是对翻译理论的研究都已进入相对成熟的阶段，相关的著作层出不穷，但对俄语笑话翻译的研究多从语言学等角度，而对苏联政治笑话的研究多从政治学、历史学的角度，国内外专门对苏联政治笑话翻译策略研究的著作很少。本节根据目前掌握的国内外资料，对俄语政治笑话的国内外研究现状、翻译等值理论的研究现状做出述评，指出研究中的不足，并提出本课题的研究新意。本文也将尝试用“语用等值翻译理论”对苏联政治笑话这一特殊的体裁进行翻译分析，从而探索出更为有效的翻译方法。

## 3. 本文的研究方法和语料来源

### （一）本文的研究方法：

1）文献研究法：搜集和整理国内外相关课题的论文和著作，为本论文的研究提供理论支撑，明确本课题的研究方向。

2）分析归纳法：对俄语笑话及苏联政治笑话进行分类，并归纳出其特征，分析政治笑话翻译过程中的易错点，从而提出可行的翻译理论。

3）实例论证法：通过大量的语料翻译分析，论证“语用等值翻译理论”对苏联政治笑话翻译的可行性。

### （二）本文的语料来源：

在遵循语料“广泛性”、“严谨性”、“典型性”、“趣味性”、“鲜活性”等原则的基础上，本课题以捷列辛（Телесин Ю.З.）编纂整理的《1001 则苏联政治笑话》（*«1001 избранный советский политический анекдот»*）（1986）为主要语料，并结合俄罗斯笑话网站、相关研究论文、专著等文献来源，挑选具有代表性的政治笑话，分析翻译方法。

## 4. 本文的理论意义和实践意义

**（一）理论意义：**

语用等值（语用适应）是语用学的理论在翻译研究中的应用，将作者与读者结合起来进行研究，更加符合语用学的原意，并且对翻译实践有着更大的指导价值。本文通过对苏联政治笑话各方面的分析，在语用等值翻译理论的指导下，对苏联政治笑话的翻译原则和翻译方法做出归纳、总结。应当说明的是，语用等值（语用适应）不仅仅适用于笑话的翻译，同时还适用于所有的、侧重于对读者产生意向影响、侧重于文本美学价值的其他文艺作品的翻译实践。

**（二）实践意义：**

苏联政治笑话与苏联时期的历史、文化、民族习惯、民族心理、政治等有着密切的联系，本课题探索苏联政治笑话翻译的方法，旨在提高我们对政治笑话理解的同时对俄汉翻译工作提供可资借鉴的方法，在推动语言文化学向前发展的同时也有助于在中俄交往中避免误会，加强沟通理解。

## 5. 本文研究的重点和难点

本文将着重研究语用等值翻译理论的界定和新的理解，并在其视角下探究苏联政治笑话翻译的原则、方法。

由于目前对俄语笑话的研究大多从语义学、词汇学、修辞学等角度。从语用学，尤其是用语用等值理论来研究笑话翻译的著作少之又少，在收集相关材料、查找相关文献的时候比较有难度。此外，如果要更好的翻译笑话，就必须掌握苏联政治笑话背后蕴含的苏联历史、政治、经济、文化、语言等知识，所以前期的准备工作必然繁琐又复杂。

## 6. 本文研究的新意

本课题研究的新意表现在理论层面和研究对象层面。

从理论角度而言，本文从新的研究视角对“语用等值理论”作出阐释，并在其视角下对苏联政治笑话进行翻译，从而探究出笑话翻译的有效方法，为俄语学习者提供一些实用参考。

翻译研究通常选取文艺文本、法律文本或者技术类文本作为分析例证，本文则采用了民间创作的一种形式——笑话作为分析对象。笑话的翻译具有特殊性，必须在短小精悍的篇幅内尽可能地凸显笑点，达到预期的交际效果。

从语料上看，本文选取捷列辛（Телесин Ю.З.）编著的《1001 则苏联政治笑话》*（«1001 избранный советский политический анекдот»）*[1]作为语料主要来源。语料具有新颖性、权威性和史料价值，同时也是进行翻译研究的良好素材。

以往关于俄语笑话的研究很少局限于某一题材，仅泛泛地讨论俄语笑话的普遍特征，语料来源散见于书籍、报刊或网络，语料的权威性和系统性值得怀疑。《1001 则苏联政治笑话》是为数不多的、正式出版的、集中于特定题材的笑话集。它对苏联政治笑话进行了比较全面、系统的搜集和整理，内容涉及苏联历史、文化、政治人物等方方面面，具有一定的科学性、系统性和史料价值，是有效的语料来源。

此外，国内关于苏联解体的研究成果多局限在政治制度、经济僵化、领导阶层贪污腐化等方面，而对苏联人民如何认识、看待苏联社会的研究相对较少。作为一种民间创作形式，笑话更为真实地反映了普通民众的思想倾向和追求，是管窥苏联社会的一面镜子。

[1] Юлиус Телесин. 1001 избранный советский политический анекдот[M]. Нью-Йорк. Издательство Эрмитаж, 1986.

# 第 1 章　俄语笑话及苏联政治笑话概述

本文把苏联政治笑话作为研究对象，首先要对“笑话”这一概念的基本内涵进行界定。

## 1.1　俄语笑话的概念

不同的词典对"анекдот"这一术语的定义不同，我们以三部权威词典的释义来进行说明。

在《俄语大详解词典》（*«Большой толковый словарь русского языка»*）（Кузнецов, 2001:40）中对这个词的解释是：民间创作的一种体裁，短小幽默，通常嘲笑某人或某事，往往讲述历史人物或传奇英雄生活中有趣的或者具有教育意义的小故事。

在《苏联百科词典》（*«Советский энциклопедический словарь»*）（Прохоров, 1990:57）中对“笑话”一词的定义为：1)有关历史人物或历史事件的短小故事，2)当前大众关心的、滑稽的、带有出人意料结尾的、奇特的、幽默的寓言。

《文学百科词典》（*«Литературный энциклопедический словарь»*）（Кожевников, 1987:28）对“笑话”的解释是：大众日常关心的或带有社会政治内容的故事，其结尾令人意想不到且带有滑稽、讽刺色彩，多以现代城市民间艺术体裁为基础。

从上述定义中我们可以概括出笑话的基本特征，它是篇幅短小的口头故事，内容大多以玩笑、戏谑的口吻反映社会的阴暗面和日常生活中亟待解决的各方面问题，其结尾往往妙语连珠，出乎意料，从而达到一种极尽幽默的讽刺意味。

笑话作为口头民间作品在世界的各个国家都存在。在英语国家中意思相似的词有："joke"，"canned joke"，"funny story"等，法语中类似的词有"historie"或者"amusante historie"，在德语中有"witz"。笑话在俄语语言文化中有自己独特的名称，即"анекдот"。与"анекдот"语义相近的词语包括"юмор", "шутка", "забавная история"等，但是它们的意义和用法并不相同。

"Анекдот"与一些相关概念，例如"юмор"和" шутка"等之间存在着一定的区别。

在《达里详解词典》（*«Толковый словарь В. Даля»*）[2]中，"юмор"的意思是可笑的、犀利的、幽默的、容易被人注意的，但不揭露风俗习惯的话语。"Юмор"来源于英语词"humor"，在俄语中我们可以说“外国幽默”（зарубежный юмор），“黑色幽默”（черный юмор），"юморной"的意思是“幽默的人”。

"Шутка"在《俄语详解词典》（*«Толковый словарь русского языка»*）[3]中的解释为：1）为了达到轻松、高兴的氛围而说出的不严肃、不可信的话。2）短小的喜剧剧本。3）不赞同、怀疑的表达。"Щутка"是俄语固有词，来源于动词"шутить"。

由此可见，"юмор"可以翻译为“幽默”，"шутка"可以翻译为“玩笑”，"анекдот"可以译为“笑话”。我们再来看看汉语词典对以上词语的解释。

在《汉语大词典》中对“幽默”的解释为：1）沉寂无声。2）昏暗。3)诙谐风趣而又意味深长（罗竹风，1991:444）。“玩笑”则为：1）使人感到好玩发笑。2）玩耍嬉笑。3）指戏耍的言语或行动（罗竹风，1991:528）。“笑话”的意思为：1）说说笑笑。2）讥讽；嘲笑。3）能引人发笑的谈话或故事。4）可笑；荒诞（罗竹风，1991:1112）。

对比表明，“玩笑”一般指虚构的、肤浅一点的调侃，主要目的是戏弄、耍弄或逗别人开心。“幽默”则具有一定的思想性和艺术性，幽默不是单纯的文字，它是智慧、知识和机敏在语言中结合的成果，加上种种引人发笑的技巧，才能达到既有趣可笑，又引人深思的境界。“笑话”是经过艺术加工的一种语言形式，是艺术化的语言，也是一种艺术方法，是一种以笑为艺术手段的文学艺术作品。它与“玩笑”和“幽默”最大的不同是，其内容大多揭示生活中怪谬的现象，具有强烈的讽刺性和娱乐性。它不但会产生笑的艺术效果，而且会使听者、读者产生一种意外感。

2 http://www.slovopedia.com/1/222/767707.html[OL]
3 http://www.slovopedia.com/4/216/678167.html[OL]

## 1.2　俄语笑话的分类和功能

由于每个笑话的笑点产生机制不同，因此对笑话进行分类也是非常复杂的问题。在种类繁多的俄语笑话中，我们简述几种常见的分类方法：

根据笑话内容可以分为：历史笑话（与某些历史事件或某些历史人物相关的笑话）、军队笑话、政治笑话（反映政治体系、人物、事件、过程的笑话）、民族笑话（内容与民族问题有关或其他民族日常生活有关的笑话）、经济笑话、医院笑话、日常笑话（这类笑话数量众多，反映生活方方面面琐碎的小事）。

按照笑话文本的类型可以分为：叙述者独白形式的笑话和对话形式的笑话；根据笑话的产生年代，可以分为现代笑话和传统笑话；根据笑话所涉及的主人公，可以分为关于瓦西里•伊万诺维奇（Василий Иванович）、别契卡（Петька）、施季尔利茨（Штирлиц）、沃沃奇卡（Вовочка）、俄罗斯新贵（новые русские）等，关于政治家、电影或者动画片主人公的笑话等。

根据滑稽效果可以分为指称笑话（референциальные анекдоты）和语言类笑话（лингвистические анекдоты）。

指称笑话指笑话讲述某种荒谬、离奇的事，通常不符合人物的正常行为，违背正常的世界观，侧重于语言描写的外部事实，即侧重于语言的内容层面而不是表达层面，这类笑话与具体的语言形式联系并不紧密，不同的语言都可以表达近似的内容，因此可以比较轻松地翻译成其他语言，通常并不造成翻译中的困难。例如下面一则关于勃列日涅夫的政治笑话：

1) - Что будет, если Брежнева проглотит крокодил?

- Он две недели будет срать орденами.

“假如鳄鱼吃了勃列日涅夫会怎样？”

“它会连着两个星期排泄勋章。”

这则指称笑话的背景是勃列日涅夫严重的“勋章情结”，他喜欢给自己颁发各种勋章。显然鳄鱼根本不会吃掉勃列日涅夫，也就是说，这个假设本来就是不成立的，之后又用夸张的手法表达勃列日涅夫浑身上下挂满各种勋章、奖章，就

算鳄鱼吃掉这么多奖章，也不会立刻消化掉，结果是连续两个星期都排泄勋章，笑话犀利地讽刺了苏联领导人的特殊癖好。

语言类笑话指反映某种语言现象的笑话。语言类笑话是在言语特征的基础上形成的。例如多义、同音异义、词汇的修辞异化等。语言类笑话通常与语言形式联系紧密，侧重于笑话语言表达层面的特征，在更大程度上类似于一种语言游戏，因此翻译成外文时比较困难。语言笑话又可以分为：阐述语言功能问题的笑话、反映掌握语言程度和水平的笑话（母语，俄语为非母语或者其他外语之间交流和转换）、讲述某些语言现象的笑话等。

2) - Какая разница между "Правдой" и "Известиями"?

- В "Правде" нет известий, а в "Известиях" нет правды.

“《真理》和《消息》有什么区别？”

“《真理》中无消息，而《消息》中无真理。”

这则笑话的笑点由词汇的同音异义现象构成，是典型的语言类笑话。"Правда"和"Известия"分别是苏共中央机关报和苏联最高苏维埃机关报，其影响力和发行量都是当时世界上首屈一指的，若首字母变成小写，两个词便从专有名词转化为普通名词，其意义也直接转变为“真理”和“消息”，实际上是讽刺自己国家官方媒体报道内容空洞无物，华而不实。

笑话包含很多功能，例如：笑话可以帮助人们忘掉不愉快的事，调整人们的心情。笑话的功能在一定程度上决定我们翻译活动的方向。我们可以将笑话的功能概括为四类：

1）娱乐功能（функция развлечения）

笑话本身形式自由，其内容具有深刻教育意义，笑话带来的“笑”、“高兴”、“开心”可以很快吸引人们的注意力，笑话不仅仅给倾听者带来愉悦，还会给讲笑话的人带来好心情，从而缓解紧张、不安、难过的心情。研究表明，笑话本身的笑点有助于人们摆脱抑郁，保持良好的心态。

2）交际调节功能（функция регулирования）

笑话总的来说是交际的一种手段，比起简单的谈话，更能引起讲述者和倾听者情感的共鸣，从而消除人际交往中的距离感，增加信任感。这种功能在苏联时

期显得尤为突出，鉴于当时高压的政治环境，讲笑话（尤其是政治笑话）可能面临着牢狱之灾，只有对信任的人、不会告密的人才能讲述笑话（苏联时期讲笑话意味着信任）。

3）伪装功能（функция маскирования）

讲笑话是一个社会群体对另一个社会群体或一个人对其他人表达隐藏在内心深处愤恨、不满、挑衅的一种方法，这种功能多数体现在政治笑话中。官员和权贵是俄罗斯笑话中经常被嘲讽的对象。这是一种无权者的心理补偿，既然无法在现实生活中斗法，那么就在笑话中来实现“精神胜利”。人们调侃权势者，在一定程度上能宣泄怨愤，消解心理的不平衡，从而实现自我解压和自我满足。笑话在一定程度上也履行了“社会减压阀”的功能。

4）艺术功能（функция искусства）

学者们常常引用笑话或截取其中的某一句话，将它们用在报纸、杂志、文章标题中。起到吸引读者、突出文章新意的作用。除此之外，笑话还常被用在著作中，评论家或电视主持人也经常引用笑话来烘托气氛。

5）认知功能（познавательная функция）

随着现代社会国际文化交流的日益广泛和深化，民族认同问题变得越来越重要。一个民族认知的基础是其文化的主要特征。民族认知以概括性的形式，赋予特定文化代表者特定的属性、身体特征以及日常行为的模式。

在语言文化研究中可以划分出自我文化定型（автостереотипы，反映了对自己民族文化的认知）以及异域文化定型（гетеростереотипы，反映了对其他民族文化的认知）。如果说自我文化定型通常强调民族属性中的优点，并且很少包含有对自己民族的负面评价，那么异域文化定型则通常是一些偏见和负面评价。例如，自己民族被认为是勇敢和机巧的事情，在其他民族则认为是狡猾和欺诈。当然，其中也有对其他民族文化合理而正确的评价。

在语言世界图景中，民族文化特征表现在笑话中。作为民间创作的一种体裁，民族笑话反映了民族共同体的历史经验，也反映了评价体系和传统习俗，它们根植于大众认知之中。民族笑话经常具有固定的情节：处于同一个情景之中的时候，不同文化的人根据自己的文化、传统习俗做出相应的反应。

## 1.3　苏联政治笑话的发展

苏联的 20 世纪 20 年代被称之为“退却年代”，物资匮乏、公共基础设施不完善，持续的干旱造成饥荒。在这样的情况下，国家依然采取高压政策，废除余粮收集制试行固定粮食税，国家高度集中管理，自由的大众传播媒介被控制起来，成为传播官方利益的工具，百姓被压榨到苦不堪言。于是，政治笑话作为特殊的言论形式大面积散播于群众中，讲笑话成为苏联群众茶余饭后的一项娱乐节目。这里我们以时间为单位把苏联政治笑话的发展过程分为 1917 年—1929 年、1929 年—1953 年、1953 年—1991 年三个阶段。

1917—1929 是苏联政治笑话产生的萌芽阶段，从二月革命到十月革命再到苏联国内战争，1917—1921 这四年中，只保留了少量的政治笑话，其内容大多数主要是对新建立的苏维埃联邦社会主义共和国的手足失措和迷惘：

1) Старушка впервые увидела верблюда: - Подумать только, до чего большевики довели лошадь!

老太太第一次看到骆驼时，说道：“天呐，布尔什维克把这匹马用到什么程度了！”

俗话说“瘦死的骆驼比马大”，笑话中老太太误把骆驼当作马，说明骆驼已经瘦到极限了，外形就像马一样。可见，民众非常担忧布尔什维克是否会继续盘剥大众。

之后的几年主要流传一些讽刺十月革命、内战时期经济衰败的政治笑话，有对全俄肃反委员会（简称契卡，1954 年改称为克格勃）的工作人员玩忽职守的嘲讽，还有对物价飙升、生活必需品短缺的控诉。值得注意的是，这个时期出现了大量关于犹太人和主人公的名字为拉比诺维奇的政治笑话（Рабинович，代表有文化、有素质的犹太人）。关于犹太人的笑话是犹太人和反犹太主义者共同作用的结果。犹太民族是惟一将自己“内部的笑话”变为公共财富的民族，他们慷慨地和全世界分享着自己的笑话，在这些笑话中，犹太人尽管有些可笑，总体而言是正面的。反犹太主义的笑话则带有明显的民族偏见。

俄罗斯人经常通过拉比诺维奇之口，说出那些自己想说的话。笑话中的犹太

人非常聪明，警惕性很强，多疑，并且有些天真幼稚，对政治事件非常敏感。他们在众目睽睽之下嘲弄政权，并能很快自证清白。例如：

2) Рабиновича допрашивают в ЧК: - Где вы были в 17-м году?

- В Бердичеве.

- А где вы были в 18-м году?

- В Житомире.

- Мы вас задержим до выяснения всех обстоятельств.

- А можно, я вам задам вопрос?

- Пожалуйста!

- А где вы были в 1894 году?

- А почему это вас интересует?

- Нет, ничего, просто так... Тогда в России была эпидемия холеры...

拉比诺维奇在契卡被审问：“17 年的时候你在哪？”

“在别尔季切夫。”

“18 年的时候你在哪？”

“在日托米尔。”

“我们将拘留你直至弄清楚所有情况。”

“那么，可不可以问您一个问题？”

“请说。”

“1894 年你在哪？”

“为什么你对这个感兴趣？”

“没什么，只是那个时候，俄罗斯霍乱病流行。”

十月革命后实行的“战时共产主义”政策，使群众极其不满，于是从 1921 年开始实行向社会主义过渡的新经济政策，直至 1929 年正式取消。在 1921 年—1929 年期间，出现了一些思考过去十几年来社会变化的笑话，群众对能否成功走向共产主义感到困惑，对政权和宗教的关系迷惑不解，在这个时期以口头艺术形式体现了出来。

3）Дзержинский звонит Ленину: - Владимир Ильич, когда расстреливать -

до или после обеда?

- Непременно до обеда! А обеды отдайте детям - дети рабочих голодают!

捷尔任斯基打电话给列宁："弗拉基米尔·伊里奇，什么时候执行枪决，午饭前还是午饭后？"

"一定要午饭前！把午饭留给孩子们，工人的孩子们正在挨饿！"

可见，十月革命后，苏联仍是内忧外患，新实施的经济政策并没有起到改善作用，民众依然没有摆脱吃不饱、穿不暖的困境。

1929 年—1953 年是笑话的发展阶段，正是斯大林统治时期，这一时期的笑话主要讽刺"斯大林制度"。笑话的讽刺对象主要有快速工业化和强行的集体化、紧张的国际关系等。这一时期的政治笑话还有一个特征就是具有"隐蔽性"，只有关系非常亲近的人之间才能互相讲笑话，因为在公众场合或对陌生人讲笑话很可能被秘密警察随时带走。后来苏联当局甚至把传播政治笑话看作一种"反苏维埃"的罪，并严令禁止传播笑话，之后很多群众因讲政治笑话而被捕入狱。

4) Встречаются два друга.

- Новые анекдоты есть?

- Нет.

- И у меня нет. Во, бля, времена настали - и анекдотов-то новых нет!

两个朋友见面。

"有新笑话吗？"

"没有。"

"我也没有。妈的，已经到了没有新笑话的时代了！"

这则笑话充分说明苏联当时严格禁止传播政治笑话，限制群众的言论自由，导致群众内心的苦闷无处发泄，十分不满。

1953 年至 1991 年苏联政治笑话进入新的发展阶段，以赫鲁晓夫的"解冻"时期为开端，这一阶段笑话的内容非常广泛，除了涉及政治制度、人物和事件，还过多的涉及到民生、民族以及对外关系问题。对各个时期的领导人、他们的执政能力、个人嗜好、生活作风等方面的冷嘲热讽也是一个新的笑点。这一时期与中国、美国、东欧以及第三世界的其他国家关系问题的笑话也相继出现。需要强

调的是，苏联政治笑话的数量在勃列日涅夫时期发展到鼎盛时期。

从苏联政治笑话的发展可以看出，由于每个时期社会发展的轨迹不同，其主要矛盾也不同，因此，每个时期笑话的笑点也有所不同，正确把握笑话产生的时期，可以帮助读者更好的把握笑话内容。

## 1.4　苏联政治笑话的特征

俄语政治笑话最初产生在苏联政权下，最具代表性的俄语政治笑话便是苏联时期的政治笑话。政治笑话就是指用幽默、讽刺或极尽夸张等艺术手段对政治体系、政治人物、政治过程等进行抨击、嘲讽的口头文化作品。政治笑话的客体就是民众为表达对政治现状的不满，采取的一种消极抗议的方式，因此其内容多反映国家政治生活的阴暗面或对某些特定政治事件的嘲讽。

根据不同的分类标准，政治笑话也可以划分为不同的类型。根据政治笑话的体裁，可以划分为段子式政治笑话和问答式政治笑话。根据政治笑话的特征，可以分为特指性政治笑话、讽刺性政治笑话、幽默性政治笑话。

我们根据政治笑话的客体，可以将其划分为政治体系类政治笑话、政治过程类政治笑话、政治人物类政治笑话。

苏联政治笑话在保留了俄语笑话的基础上还有自己的独特之处。

苏联政治笑话的风格特征表现在可再生性和形象性两个方面。社会上流传的政治笑话大多数是不明作者的，讲述者也不重视自己首次创作笑话的权利，因此在传递的过程中会滋生出很多版本，这便是它的可再生性。政治笑话从一个人口中传递给另一个人的过程中，必然会有信息的流失、增添或者转换。在被讲述的过程中采用何种变体形式取决于讲述者和交际情景。值得注意的是，虽然政治笑话在形式上有变化，但反映的主要信息是不变的。此外，还有一部分在重复的过程中获得了不同延续笑话的变体形式。作为一种民间口头创作的体裁，政治笑话有产生、发展，也有消逝。

会讲述政治笑话，意味着不仅仅要叙述其中滑稽的片段，还要把自己当成演员，为听者表演出笑话内容的精髓部分。讲述者叙述的语气、表情和手势对听者

理解笑话的程度起到了重要的辅助作用，也使笑话本身具有生动形象性。如：

1) В тюремной камере:

- За что сидишь?

- Рассказал анекдот.

- А ты?

- Слушал анекдот.

- А ты?

- За лень! Был на вечеринке. Один рассказал анекдот. Иду домой и думаю: сейчас, что ли донести или завтра утром? Ладно, думаю, завтра утром успеется. Ночью забрали!

在监狱牢房里:

“你因为什么坐牢？”

“讲了一个笑话。”

“你呢？”

“听了一个笑话。”

“你呢？”

“因为懒！在一场晚会上，一个人说了一则笑话，回到家我就想，现在就去告发还是明天早上呢？算了，明天早上来得及吧，但半夜就被带走了！”

该笑话在《1001 则苏联政治笑话》中的版本是"был на вечеринке"，但在网络上还有其他版本"был на сабантуе"，意思为“鞑靼人及巴什基尔人的犁节”，这便是笑话在传递过程中个别词语、句子的转换。虽然个别词语发生了变化，但笑话传递的笑点却没有任何变化。

政治笑话是有固定结构的小故事，是独白形式的作品（尽管表面上大多数的笑话都是对话形式，但这仅是假想式的对话，其开头提出的问题往往不要求听者回答，实际上讲述者自己就回答了问题）。苏联政治笑话常常由两部分结构组成：开头和意想不到的结尾，中间部分由于笑话本身形式短小而往往空缺。如：

2) - Какой самый фешенебельный в мире дом для престарелых?

- Кремль.

“世界上最气派的老人院是哪个？”

“克里姆林宫。”

这则笑话虽然表面上是对话的形式，但其实是讲述者自问自答的独白，笑话的开头很长，而结尾却仅有一个单词，回答令读者出乎意料，意在讽刺苏联时期干部队伍稳定化和领导人的老龄化现象。

其次，政治笑话有很多固定的人物形象（如不同民族、不同国家的人或国家领导人、文学作品主人公、固定职业或固定身份的人、约定成俗的人名等），他们中的大多数有特定的语言和行为，俄语为母语的人对笑话中主人公所代表的人物形象都是了如指掌的，这些人物成为笑话中的原型，所以在很多情况下，并不需要对人物做特殊的说明。

苏联政治笑话擅长用现在时态讲述故事（在某些条件下，也使用动词的过去完成时表达结果意义），用现在时的目的是产生一种接近于读者的氛围，仿佛讲述者在叙述发生在自己眼见的故事。

笑话中还使用了大量的缩略语。十月革命以后，随着社会变革，新生事物层出不穷，缩略语成为各种构词方式中最活跃的方式之一，这在流传的苏联政治笑话中也得以体现（大多是表国家机构、经济体制、机关单位的缩略语）。虽然缩略语能大大体现语言的经济性，使文章简洁而层次分明，但却会造成复杂的联想或不恰当的解码。在苏联解体之后，缩略语也随之发生翻天覆地的变化，很多传统的具有时代特征的缩略语已被人们渐渐淡忘。因此，正确理解缩略语的含义是翻译顺利的前提。

例如：

3) - Вступлю в КП!

- Ты хочешь сказать, в КПСС?

- Нет, в СС я уже был!

“我要加入共产党！”

“你是想说，加入苏联共产党吗？”

“不，我原来就是苏联的！”

# 本章小结

通过对俄语笑话概念、分类和功能的分析，我们不难看出，俄语笑话是俄罗斯人民智慧的结晶，作为喜闻乐见的一种文学体裁形式，几乎贯穿俄罗斯历史的始终。最近几十年，通过报刊、书籍和网络等途径，俄语笑话逐步进入中国读者的视线，分析俄语笑话文本不但有利于从中获取语言知识，还可以掌握相关的国情知识。笑话翻译实质上是跨语言、跨文化、跨社会的交际活动。正是有了笑话的翻译，不同语言文化的人们之间才得以分享笑话的笑点。随着苏联解体，关于苏联社会生活方方面面，其中包括关于苏联政治生活的笑话如雨后春笋般出现在公众视野中，其内容涉及面尤为广泛，在社会停滞、气氛压抑的大环境下，各种辛辣讽刺的政治笑话纷纷问世。政治笑话飞速发展的背后隐藏着群众对当局统治的看法。因此研究苏联政治笑话有利于学习苏联历史、政治、文化、经济，苏联政治笑话的翻译工作也显得尤为重要。

# 第 2 章　翻译的语用等值理论

当代西方众多的翻译理论中，翻译的等值（equivalence，又可译为“对等”）理论是一种重要的翻译理论，是语言学派的学家们最为推崇的翻译理论之一，也是现代翻译学的核心理论之一。

## 2.1　苏联政治笑话翻译问题分析

由于对苏联政治笑话准确的翻译是传递历史文化信息的有效途径，译者首先要了解翻译过程中可能出现的问题。

### 2.1.1　语言文字差异问题

历史比较语言学研究表明，目前世界上主要存在七大语系。根据语言形态学特征，世界的语言又被分为孤立语、黏着语、屈折语、复综语四大类。

根据上述分类，俄语属于印欧语系、屈折语，而汉语属于汉藏语系、孤立语。汉字是表意文字，具有缺乏词形变化、词序严格、派生词少等特征，声调具有区别语义的作用。俄语是拼音文字，其结构只表音而不具表意功能，有词形变化丰富、一种词素可以表示多种语法意义等特征。汉语有四个声调，俄语没有声调，只有重音。俄汉语之间种种语言文字差异造成了翻译的难度。如上文所述，语言类笑话的翻译难度较大，其主要体现在谐音、方言、同音异义词等方面。

俄语中利用发音相近而构成的语言类笑话，翻译成中文时，容易因译语词的发音不相近或不相同而导致翻译障碍。例如：

1）- Чего пожелал французский президент советскому народу?

 - Безбрежного счастья.

这则俄语笑话并不难理解，但是翻译成汉语却有很大的难度。笑话的笑点在于" безбрежный "（无限的）与" без Брежнева "（勃列日涅夫）发音相近。表面的意思为“无限的幸福”，实则为“没有勃列日涅夫的幸福”，但在翻译成汉语

时，如果单纯翻译表面的意思，则失去了对勃列日涅夫统治时期的讽刺意味，如果只翻译深层意思，就显得答非所问。类似的文字游戏是翻译难点之一。我们可以尝试着将它翻译成“无上的幸福”（“无上的”既契合了"безбрежный"的语义，同时“上”可表示“上层领导”，暗指勃列日涅夫），还可以用引号强调“无上的”，但是这种翻译之后的笑点仍不像俄语中那样明显：

“法国总统怎样祝福苏联人民？”

“‘无上的’幸福。”

俄罗斯广袤的国土面积和多民族等因素使方言成为全民语言的重要组成部分，方言承载着特定地域的人们对文化、社会、人生等的理解。通过了解方言，可以了解他们对世界认知的方式和图景。但方言在另一种语言中很难找到对应关系这一事实造成了翻译障碍。苏联时期楚克奇人、犹太人、波兰人、阿塞拜疆人等除官方语言为俄语外，还有自己本民族的语言，受母语的影响，他们在讲俄语时，难免带有口音。如：

2）В отделе кадров:

- Здлавствуйте!

- До свиданья!

这则笑话对熟悉俄语方言的人来说，很容易明白其内容。"Здравствуйте"发音成"здлавствуйте "，颤音"р"发为不颤的硬音"л"。办事的人对人事科的工作人员有礼貌的说“您好”，得到的回复却是“再见”，原因是俄语发音暴露了其民族身份，意在讽刺俄罗斯人对少数民族的种族歧视，刚开口就遭到了无情的拒绝。这些具有民族特征的词汇，常会被俄罗斯人拿来嘲讽，但作为母语非俄语的读者来说，很难引起共鸣。我们可以根据“您好”的汉语拼音形式，结合汉语某些方言中“L”和“N”不分的特征，近似地将其翻译为：

在人事科。

“琳好！”

“再见！”

俄语一些词组发音、写法相同，但却是不同的语法形式而构成的笑话，很容易造成说话人的意图与听话人意图理解错位，这种错位恰恰产生了幽默效果。

3）- Гляди, Василий Иваныч, белые пиво с раками жрут!

- Да нет, Петька, это у них морды такие.

"Василий Иванович"和"Петька"是苏联政治笑话里经常出现的人物，这是因为对句子结构理解不同而造成的笑话，说话人的本意是“就着啤酒吃虾”，但"с раками"和"срака"（屁股）的复数五格" сраками "发音相同，听者错意为“白匪军用屁股喝啤酒”。所以回答者说：“不是，那是他们的脸”。如果我们按照各自意思进行翻译，那幽默意味也会消失。

### 2.1.2　语义差异问题

很多笑话的笑点由一词多义、同音异义的俄语词产生，说话人与受话人对同一词的理解不同，从而构成幽默讽刺的笑话。

在翻译的过程中，我们如果完全按照说话人与受话人的真实意图翻译成汉语，则一词多义的俄语词会被翻译为两个毫不相干的汉语词，两个词之间的内在联系消失，幽默讽刺的笑点也随之消失。因此为了保证译文的幽默色彩，可以适当通过注释等方法来进行。但此法又会削弱读者对幽默讽刺笑话的期待，原有的幽默感会有所下降。

4) - Рабинович, где вы работаете?

-На железной дороге.

- И много там наших?

-Двое осталось: я и шлагбаум.

这则笑话的笑点在于" шлагбаум "是一个同音异义词，一个意思指“犹太人”，另一个意思指“道口栏木、栅栏”。为了表达这两个不同的意思，汉语中有以“老”加姓氏来称呼熟人的方式，比如“老张”、“老李”、“老王”等。我们可以仿照汉语中的“老……”形式，将其翻译为“老栅”，即：“只剩下两个：我和老栅”。既符合上文中回答者说“只剩两个人”，把栅栏当做人，栅字又体现它并不是人，只是栅栏而已。这种翻译方法可以勉强体现出原文的双关色彩。笑话讽刺了当时苏联社会对犹太人的压迫和歧视，致使犹太人生活艰难，举步维艰，他

们被迫从事一些艰苦、无聊的工作。我们可以翻译为：

“拉比诺维奇，你在哪里工作？”

“在铁路。”

“那有很多我们的人吗？”

“剩两个，我和老栅。”

5) - Вовочка, за что тебя выгнали из класса?

- Я классовый враг!

"Классовый"一个意思是"класс"的形容词形式，为“班级的”，另一个意思为“某阶级所特有的、某阶级的思想意识所特有的、体现某阶级利益的”。这便是利用相近词形、不同意思的词语构成的“笑点”，来表达不便直说的话，造成一种幽默的效果，翻译时把原文暗含的另一种意义表达出来，才能不减弱译文的幽默色彩。可以译为：

“沃沃奇卡，你因为什么被赶出班级了？”

“因为我是阶级的敌人！”

6）- Что было раньше - курица или яйцо?

- Раньше было все!

这则笑话由一问一答构成，采用双关的形式，笑点在于"раньше"的同音异义形式，它在问句中是"рано"的比较级形式，表示“较早的，在先的”，即“先有鸡还是先有蛋”的问题，可以说这是哲学家们一直探索的生命与宇宙的起源问题。答句中的"раньше"则是“之前，曾经”的意思。译为：

“哪一个先有，鸡还是蛋？”

“之前什么都有！”

提问者的本意只想询问鸡和蛋哪个是先有的，但答者的回答却具有双重意义，“先前什么都有”，表面指“鸡”和“蛋”都有，实则指“现在什么都没有”，暗指百姓生活困苦，基本生计无法满足。可见采用言在此而意在彼的修辞方式，可以使语言表达的含蓄、幽默、加深语意。

### 2.1.3　文化差异问题

语言是文化的载体，苏联政治笑话包含苏联时期生活的方方面面，必然有许多包含文化意义的词汇。如果不了解俄罗斯民族的宗教信仰、传统习俗、思想特征、行为习惯等文化因素，就无法理解俄式幽默。笑话汉译时，真正的难点在于如何在保留原文幽默的情况下将文化因素全盘传递给中国读者。

7）- Какое главное пожелание к новому 1964 году?

- Чтобы в этому году состоялась встреча Хрущева с Кеннеди на высшем уровне!

这则笑话的笑点在于历史年代，记录历史事件的符号便成为文化特色词。1963 年 11 月美国总统肯尼迪遭刺杀，1964 苏联总统赫鲁晓夫被迫下台，勃列日涅夫出任苏共中央第一书记，成为苏联最高领导人。所以 1964 年肯尼迪和赫鲁晓夫高层会晤的意思是希望赫鲁晓夫死去，类似于汉语中的表达“去见马克思”。译为：

“新的 1964 年有什么最大的愿望？”

“希望在这一年赫鲁晓夫和肯尼迪举行高层会晤。”

8）-Кому лучше не говорить анекдоты?

- Чукче. Ему всегда все непонятно.

这是一则典型反映少数民族行为模式、生活习性的民族笑话，楚克奇人大部分居住在俄罗斯北极地区，因居住的地理位置相对偏僻使得他们对苏联的政治经济生活了解很少。所以，准确把握笑话笑点的前提是了解楚克奇人的特点。可以译为：

“最好不要对谁讲笑话？”

“楚克奇人。他总是什么也不懂。”

9)- Какая самая модная мужская прическа?

- "Хрущевская", или "урожай 1963 года".

这则笑话的笑点既蕴含在历史年代里，又包含在历史文化里。这种情况下，有必要弄清楚历史文化词包含的文化信息，在苏联历史上，几乎每位领导人都有

为群众所广知的外貌特征，很多时候，它们也成为取笑的内容。赫鲁晓夫就是以光头为标志的领袖人物，早在赫鲁晓夫执政时期，虽然针对斯大林模式的弊端进行了一系列的农业改革，但 1963 年的苏联仍经历了大规模的粮食危机，农业严重歉收，苏联人民食不果腹。这则笑话就是讽刺苏联粮食产量像赫鲁晓夫的头发一样，颗粒无收。可以译为：

“最流行的男式发型是怎样的？”

“赫鲁晓夫式或‘1963 年的收成’的发型。”

不难看出，鉴于俄、汉语言结构和民族文化的差异，在苏联政治笑话中有许多词语在翻译时要反复推敲，实践要建立在理论的基础之上，理论在翻译中起到了指导和支撑作用。合适的翻译理论不仅可以译出近于原文的作品，在翻译过程中也会起到事半功倍的效果。

## 2.2　相关翻译理论概述

西方翻译理论的起源可追溯到古罗马时期，早期的翻译理论主要是文学翻译理论（主要讨论直译与意译、形式与内容、同化与异化、忠实与美等问题）和语言学翻译理论（主要讨论翻译与语言层次、语境，语义和语言功能的关系）。二十世纪中期，翻译学开始与其他各种学科相互渗透，翻译中的文化因素逐渐引起各国学者的关注。

### 2.2.1　“等值理论”的概念综述

“等值”（equivalence）一词早在 1541 年便被收录在辞典中（牛津当代大辞典 1997：589）。18 世纪中期对等思想在西方翻译理论界萌芽，期间大多是讨论翻译的艺术和方法。20 世纪 50 年代以后翻译等值理论才得以突破艺术的规范转变为一项具有科学性质的理论。

18 世纪末被称为“等值理论开拓者”的乔治•坎贝尔（George Campbell）是最早提出翻译功能对等理论雏形的翻译家。随后，其他西方学者们才开始展开广泛的研究。英国翻译家亚历山大•弗雷塞•泰特勒（Alexander Fraser

Tytler,1747-1814）于 1790 年著的《论翻译的原则》（*«Essay on the principles of translation»*）中提到著名的翻译三原则：

1）译文应完全复写出原作的思想。

2）译文的风格和笔调与原文的性质相同。

3）译文应和原作同样流畅。（转引自郭建中，2013:68）

泰特勒认为好的翻译应该把原作的长处完全地移注到另一种语言中，使读者能够清楚地领悟、强烈地感受。他虽然没有明确提出“等值原则”（principle of equivalence）这一概念，但三原则的翻译主张则处处体现原文应与译文等值。

我们以一则苏联政治笑话为例：

1) Семь чудес советской власти:

1. Безработицы нет, но никто не работает.

2. Никто не работает, но план выполняется.

3. План выполняется, но купить нечего.

4. Купить нечего, но всюду очереди.

5. Всюду очереди, но мы на пороге изобилия.

6. Мы на пороге изобилия, но все недовольны.

7. Все недовольны, но голосуют "за".

苏联政府七大奇迹:

1、没有失业现象，可总没有人工作;

2、总是没人工作，计划却总是完成;

3、计划总是完成，可柜台总是空的;

4、柜台总是空的，可到处都得排队;

5、到处都得排队，可我们即将踏入富裕的门槛;

6、我们即将踏入富裕的门槛，可所有人都不满;

7、所有人都不满，可都投票赞成。

按照三原则，采用类似顶真的修辞手法，保留了原文的格式，译文读起来通顺、朗朗上口，准确传达了原文意思，达到了与原文近似的喜剧效果。此则笑话中，“七大奇迹”犀利的揭露了苏联当局自欺欺人，用谎言和不切实际的报道欺

骗群众，表面吹嘘社会治安稳定，人民生活幸福，实则百姓连基本的生计问题都难以解决。

1934 年苏联文艺学家亚历山大•亚历山大罗维奇•斯米尔诺夫（Смирнов А.А.）在《文学百科全书》*（«Литературная энциклопедия»）*中“翻译”的词条里使用了“等同”这一具有代表性的概念，并主张翻译时原文的所有信息都应该得到保留。

后来，苏联翻译学界语言学派的代表人物费道罗夫（Федоров А.В.）在《翻译理论概要》*（«Введение в теорию перевода»）（1953）*中从语言学的角度首次提出了“翻译等值论”，他认为源语与译语不仅仅在语言上等值，还应在文体和功能上都保持等值。

之后美国语言学家、布拉格语言学派代表人物罗曼•雅各布森（Roman Jackoson）在《论翻译的语言学问题》*（«On Linguistic Aspects of Translation»）（1959）*中提到了“翻译中的对等”这一概念。即可以用目标语的完整信息来解释源语的信息。

随后英国语言学家和翻译理论家约翰•坎尼森•卡特福德（Catford J.C.）出版了《翻译的语言学理论》*（«A Linguistic theory of Translation»）（1965）*。奠定了“翻译等值”（translation equivalence）在翻译理论和翻译实践研究中的重要地位。

自此以后，翻译界对“翻译等值”展开了不同角度的讨论，更多的学者投入到对翻译理论的研究，提出了诸如完全等值、动态对等、功能对等、目的等值、信息等值、话语效果等值、语用等值等理论。

不难看出，在翻译理论中等值理论占据着非常重要的地位，随着翻译理论的不断发展，其研究方向也逐渐脱离语言层面，翻译学家们也开始注意语言层面之外影响翻译的因素。

### 2.2.2 “功能对等论”的优势与不足

在西方众多致力于等值理论研究的翻译学家中，对等值翻译理论阐述最细致、最有影响力的人物便是美国翻译理论家尤金•奈达（Eugene Nida）。奈达在

1964 年出版的《翻译科学探索》（*«Toward a science of translating»*）中首次提出“动态对等”（Dynamic equivalence）的理论。他认为动态对等应以“等效原则”为基础，即要求“接受者和信息之间的关系应该与源语言接受者和原文信息之间的关系基本一致，而不仅仅是信息的相同”（Nida，2004:159）。这就要求译文不仅要忠实于原文，还要在原文的基础之上考虑更多其它的因素，比如读者的接受程度。奈达认为翻译的动态对等就是翻译在意义和文体方面用接受语复制源语信息的最近似的自然等值。“自然等值”即翻译时，译文要符合特定信息的语境，要适应译语的语言和文化。

在动态等值理论中奈达明确强调，翻译研究理论中所阐述的“等值”绝对不是数学范畴中的“完全等同”，而更应该理解为近似。奈达用“动态”来描述“等值”，实际上是默认了翻译过程不可能出现完全等值。

此后奈达还提出了形式对等（Formal equivalence）这一概念，将重点放在读者的角度上，使读者的反应成为“动态对等论”的重要组成部分。奈达对翻译的本质进行了较为细致的解释，他认为翻译时不仅要考虑文字的意义，还应该保留风格的传译。最后，奈达强调，译文读者务必要理解原文信息，因为交际不仅有信息性，还有启示、表达功能等，奈达的观点使翻译学界拓宽了对动态对等论的认知视野。

为方便译语读者更容易理解理论意义，1986 年，奈达在《从一种语言到另一种语言》（*«From one language to another»*）中把“动态对等”用更加准确的“功能对等”一词（functional equivalence）来替换。采用“功能对等”这一术语旨在突显翻译中的交际功能，并避免误解。（Nida，1986: 7-8）

此后，奈达从功能角度对“翻译”这一术语进行阐释，首先，它明确指出了翻译的实质是什么，首先是信息，重在内容，其次是形式。之后，表明语言文化的差异决定着译入语与源语言无法达到绝对的对等，只能做到相对的对等。最后，考虑到了译文的可接受性。

总之，在奈达的对等理论中，认为翻译中传递源语言的内容和信息比保留原文形式更重要，即译文中要产生于原文相一致的表达效果，从而达到相对意义上的等值。

但是功能对等论仍然存在些许缺陷。

在文化归化方面，奈达将整个理论建立在语言所谓的同构现象上，即译者可以根据主观上对译文的理解而改变原文的意思，这虽然在客观上做到了文化归化。但实际上，不同文化之间必然存在差异，如果非要在两种文化间找一种对等的表达方式，常常会造成文化意象的歪曲。

其次，“功能对等理论”的另一个明显的缺陷是文化词语概念的空缺。有时一种语言文化中的事物虽然能在另一种语言文化中找到对应的翻译，但由于文化背景和语言本身的差异，意义表达却不相同。如：

2）Плакат в колхозе: "Колхозники! Поможем студентам наполнить закрома родины! "

集体农庄的标语:“集体农庄的成员们!我们要帮助大学生装满祖国的粮仓!”

这是一条经济笑话，苏联时期的集体农庄经济制度产生于 20 世纪 20 年代末至 30 世纪初，在政策不得已转轨的情况下，斯大林推行了集体农庄的经济制度，即国家廉价、强制从农民那里收购农产品，然后出口换汇，进口一些机器设备。"Колхозники"就是集体农庄的成员们，种植粮食是农民的责任，而不是大学生们应该做的事情。此则笑话讽刺苏联社会人浮于事，鸠占鹊巢，混淆社会分工。

再次，我们都知道，文学作品翻译中功能对等是很难实现的，所谓文学语言，是指经过加工、规范的书面语，是民族共同语的高级形式。文学语言承载着塑造文学形象、表达作品主题的作用，因此这恰恰构成了文学语言与日常语言（指人们平常生活和交流过程中所使用的语言符号，是诸种专门化语言符号形式中最基础的语言符号模型）的区别，日常语言作为社会实际工具所表达的意义往往只在字面上，溢于言表，是全民语言所共同理解的语言，我们可以借助社会周边文化环境，人们的肢体、表情等方式理解语言的含义，但艺术范畴内文学语言的含义往往不是表面的，而应该更深层次的推敲，把握作者意图。然而，有很多文学作品本身就是讳莫如深，在翻译过程中自然增加了很多难度，可译性的减少，自然也难以达成功能对等。

笑话和所有的文学作品一样，包含了许多言未尽意的地方，需要读者发挥积极主动性，透过表层的字面意义读懂深层含义，这也增加了理解和翻译的困难性。

例如：

3)-Товарищ, вы по какому вопросу?

-Хочу кредит у вас в банке получить.

- Как ваша фамилия?

- Раскольников.

- А топор вы зачем с собой взяли?

-На всякий случай.

“同志，请问您有什么问题？”

“我想向你们银行贷款。”

“您贵姓？”

“拉斯科尔尼科夫。”

“您为什么带着斧头？”

“以防万一。”

这是一则典型的文学类笑话，“拉斯科尔尼科夫”是苏联时期作家陀思妥耶夫斯基长篇小说《罪与罚》中男主人公的姓氏，因其特殊的性格特征，成为一类人的代名词，男主人公性格充满矛盾，他本是一个贫穷的大学生，却有远大的理想，想干出一番大事业，他热爱家庭，善良有爱心，却变成事事无成，嫉恶如仇的杀人狂，他用斧头杀死放高利贷的老太婆阿廖娜和她无辜的表妹丽扎韦塔，成为麻木不仁，失去人性的疯子，最后为自己的行为受尽折磨。笑话正是利用文学作品中固定的人物形象描述贷款人如果得不到银行的贷款，将用斧子砸银行柜台这一事件。如果我们按照翻译姓名的语言习惯，直接翻译成人名，只有读过文学著作的读者或了解苏联文学的读者才会看懂，可见，奈达的翻译理论并不适用于所有翻译文本。这里，为使笑点完全展现出来，我们不妨加一下注释，简要说明拉斯科尔尼科夫的来源及象征意义。

最后，奈达强调衡量翻译质量的标准是看译语读者和源语读者是否具有同等反应，然而这一评判标准本身就不切实际。源语读者与译语读者因受教育程度、生活阅历、年龄、性别等因素的差异对同一部作品的反应自然也有差别。因此，对于一个始终变化的动态参照，根本无法衡量等同的标准。

### 2.2.3 “目的对等论”的优势与不足

奈达的功能对等理论使人们对翻译的研究有了更深层次的理解，但功能对等理论的局限性也随之浮出水面，20 世纪 70 年代翻译理论界将视野拓宽，译语文化的翻译研究成为翻译界研究的主流，在打破了文本中心论的传统翻译研究的基础上，译文、译文读者、译文的社会效应和交际功能成为众多翻译理论家的研究对象。德国的功能主义翻译理论便应运而生，它打破了过去的传统翻译理论，将更多的注意力转移到对译本的翻译研究。

德国“功能翻译目的论”（又称“目的对等论”）的提出在翻译理论界可以说引起了极大的轰动和热烈的讨论。“目的论”的形成经历了功能翻译批评理论、翻译目的论和翻译行为理论及理论完善这四个发展阶段。

“功能主义翻译理论”的创始人是凯瑟琳娜•赖斯（Catherina Reiss），1971 年在其论著《翻译批评的可能性和限制》*(«Posibilities and Limitation of Translation Criticism»）*中认为应该把原文文本功能列为翻译批评的标准，在早期的理论中她认为，译文与原文在语篇的各个层面上都应该达到对等，但在不断完善理论的过程中，赖斯发现完全对等是根本不可能实现的。于是，她主张把翻译的特殊目的作为翻译批评的标准。此理论的提出虽然没有撼动“功能对等理论”在翻译研究和实践中的主导地位，但是该理论却为“翻译目的论”的诞生奠定了坚实的基础。

第二阶段始于凯瑟琳娜•赖斯的学生弗米尔（Vermeer），他不但继承了赖斯的理论思想，而且突破了以源语言为中心的“等值论”。在 1978 年发表的《普通翻译理论框架》*（«A Framework for a General Theory of Translation»）*中首次提出“目的论”（Skopos Theorie）这一术语，阐述了翻译首先要遵守“目的原则”，无论是翻译策略还是具体的翻译方法都应该由翻译目的决定（Vermeer，1998）。弗米尔对翻译理论的贡献我们可以总结为以下几个方面：

首先，弗米尔对“翻译”这个定义提出了新的理解，相比以往对翻译的定义仅局限于语言层面而言，弗米尔认为翻译应该是“有目的的人类活动”或者说是“跨文化活动”。这大大拓宽了学者们对“翻译”这一行为的认知。

其次，他指出翻译指令是决定翻译的重要因素，即译者在收到翻译指令后，可以忽略翻译批评家等外在因素的干扰，可以根据翻译目的自行处理原文。

最后，弗米尔提出了著名的功能主义三大原则：目的、连贯和忠实原则。翻译目的决定翻译行为，译者可根据文本接受者的程度而改变翻译目的。这里的连贯和忠实，实质就是“语内连贯原则”和“语际连贯原则”，指译语读者在脑海中能浮现出和源语读者同样的信息情景，即读者能掌握原文的文化和交际语境。

第三个阶段则是由德国学者贾斯塔•霍次•曼塔里（Justa Holz Manttari）在进一步发展弗米尔目的论的基础上形成的，他最大的贡献是提出了“翻译行为理论”，从而完善了“功能派翻译理论”。她认为，“翻译（translation）”是只涉及源语文本的狭义概念，而“翻译行为（translational action）”才是比“翻译”更贴切的广义概念，它可以用来表示不同种的跨文化交际行为。可以说，“翻译行为”是一种能实现跨文化、跨语言转换的复杂行为。不难看出，曼塔里认为译者的地位远远比原文的地位要高出许多。

赖斯的另一位学生克里斯汀娜•诺德（Christiane Nord）同样发展了这一理论。她不但提出了新的文本分析模式，还在“目的原则”的基础上提出“忠诚原则”，即“功能加忠诚”理论。即“译者应当把翻译交际行为所有参与者的意图和期望都加以考虑”，“加以考虑”不意味着译者一定要完全按照别人的期望去做，译者必须考虑各方的主观意见，但译者有权按照翻译目的采用与他人期望不同的翻译方法（卞建华，2008：114）。诺德认为，翻译过程中，如果发现翻译方法同译文接受者的预期有出入或违背，译者最好在相应处做上标注，说明译者在翻译时采取了何种翻译方法，以及采用的原因，这就是诺德所谓的“忠诚”原则。

我们举例说明一下：

4)Рабинович глядит на плакат "Ленин умер, но дело его живет!"

- Уж лучше бы он жил!

拉比诺维奇注视着标语“列宁去世了，但是他的事业永存！”

“他本人活着更好！”

我们知道"жить"这个词意思有“活着、生存、健在、居住、生长”等含义，按照目的论三原则，首先，翻译笑话的目的是让译语读者看懂笑话，理解笑话的

笑点所在。按照连贯的原则，译语应该符合译语国家的语言习惯，在忠实原文的基础上按照翻译目的而适当改变译文内容，更符合原文的意思，更能使读者理解笑话的内涵。

我们不难看出，目的论的提出使翻译理论界打破了“一枝独秀”的局面，摆脱了功能对等论的束缚。

首先它为翻译理论界提供了一个更为合理、科学的判断标准。其次，目的论的提出提高了译者的地位。根据灵活、合理的翻译准则，译者可以根据翻译行为的目的适当改变译文的形式和内容。最后，在合同、文件、文献等实用文体的翻译中目的论发挥了重要作用。

然而，目的论也存在一些缺点，不是所有的翻译都存在目的。例如文学作品本身并没有确定的目的，或者文艺作品的翻译目的过于分散，具有多个层面，这样我们以目的论为指导进行翻译显然不妥当。其次，很多唯利是图的译者在利益的驱使下，会产生只参照翻译目的的主导思想，将自己的主观性的理解和判断强加于原文之上，从而忽视了原文本身的意图。

在上述对两种理论的提出、发展、优缺点的阐述中，不难看出，功能对等论和目的论的差异可以总结为四个方面：

第一，两者的理论基础不同。奈达是根据社会语言学、语言交际功能及乔姆斯基的“转换生成语法”提出的功能对等理论。而目的论是根据行为交际理论和布勒的文本三个功能总结提出的。

第二，两者的翻译标准和原则不同。奈达强调内容和风格的对等、保证脱离原文还能符合翻译习惯，对等就是翻译追求的终极目标。而目的论认为翻译标准是多元化的，最终取决于译文读者本身，而译文读者的要求是各不相同的，只有当译文的交际目的要求译文与原文具有同等的交际功能时，对等才是翻译的标准。

第三，表现在译者的地位上。奈达认为译者的作用就是向读者准确传达原作者的意图，不能随便改变原文的信息。而目的论将译者的地位提升了一个层次，认为翻译活动不是单纯的从一种语言复制为另一种语言，翻译是再创造的过程，译者可依据读者的接受目的而适当改变翻译内容，即所谓的“以译者为中心说”。

第四，表现在对原文和译文的态度上。奈达在强调读者重要性的同时依然强调原文文本的重要性。而目的论认为原文与译文的关系不是一成不变的，这取决于每一次翻译的目的。可见，目的论打破了功能对等论以原文为中心的角度，从译者和译文的角度阐述翻译理论，从而确立了译者和译文的重要地位。

### 2.2.4 对“语用等值论”的理解

语用学是二十世纪七十年代兴起的以语言意义为研究对象的一门新兴的学科领域。语用学和语义学一样也研究意义本身，但是它研究的不是抽象的语言系统本身的意义，它是研究语言使用与理解的学问，它研究特定情景中的特定话语，特别是研究在不同语言交际场合中如何理解和使用语言。

语用学的研究在语义学、社会语言学和语言之外的语境之间，即语用学在一方面涉及了语用语言学，在另一方面涉及了社会语用学。在语用语言学方面表现在形式的方式被编码到语言结构中的语境，在社会语用学方面表现在社会和文化语境中语言的使用、理解和恰当性。

近些年来，许多学者发现语用学完全可以被应用到翻译中，用以讨论译者如何才能正确地理解源语信息并在译语中用另一种语言适当地表达出来。因此，语用学在翻译研究中的应用成为一个被众多学者关注的新兴领域。语用学的意义不仅仅在于语言本身的研究，还在于对源语言及其相关因素之间关系的研究，这样译者可以充分了解语言之外的因素对语言差异的形成所产生的影响（曾文雄，2007：325）。

语用学在翻译中的应用，涉及了语言使用价值的等值效果。译者作为两种语言之间的协调者，不仅应该从语境的变化和社会文化的因素来领悟意图和源语言中的意义，而且应该将意图在译语中准确的表达出来。这样，译文读者才可以与原文读者感同身受。

在翻译理论的研究中，对“等值”的追求似乎是亘古不变的终极目标，奈达提出了“动态对等”，认为翻译是两种语言信息之间最近似的自然等值，卡特福德将翻译定义为：“翻译实践的中心问题是在译语中寻找等值体：翻译理论的中

心任务是定义翻译等值的本质和条件”（Catford，1965:21）。此后，翻译理论家们提出不同类型的等值翻译，如语义等值、形式等值、篇章等值、风格等值等。

但我们知道，语言是由音节、语素、词语、句子、段落和篇章等不同等级组成的复杂系统。每一个等级之间的关系和规则也不相同，一个等级之内的等值并不一定导致另一个等级的等值。所以，要想所有等级达到绝对等值显然是不可能的。因此，翻译只是一个近似的、不精确的程序，任何一个文本都有很多的层面，一个层面上的等值可能会与一些其他层面上的等值不相融（Hickey，2001:2）。

语言符号所承载的信息是由形式、内容和功能这三个层次构成的。一本优秀的译文应当在这三个层次上都实现等值翻译，即达到语形等值、语义等值和语用等值。但在翻译实践中，语形等值往往由于没有考虑原文的内容、意义以及译语的语言规范，而导致不灵活的死译。如果源语与译语属于两种不同的语系，那么，想要达到语形等值是非常困难的。语义等值将语言的意义看作其固有的属性，它将重点放在语言的“客观真值”上，采用抽象的、独立于语境的方式处理语义的命题。但是在事实上，作者所关注的重点常常是语言所产生的效果，而不是表面语言符号的意义。

可见，意图才是话语的核心信息，译者所传达的内容应包括源语言的“言外之力”（illocutionary act），而语用学研究的正是语言结构在语境中的实际意义。所以，为了保证语言的交际功能不丧失，译者应当首先保证语用等值（pragmatic equivalence）（Searl，1969:45）。

语用等值翻译要求译者注重语言使用时的话语意义、语言结构在语境中所表达的实际含义，而非符号的指称意义。著名语言学家索绪尔曾指出，一个言语行为不仅包含语义内容，而且还包含说话人的意图，语义表达是要为实现语用意图服务的，所以译者要首先保证译文与原文的语用等值，然后在考虑语义等值，要求译文与原文接近或等于原文的效果，既要注意具有明显民族文化特征的词语的翻译，也要注重对“言外之意”的理解与表达。

语用学的本质是关注语言学中人的因素，因此，翻译过程不仅仅要考虑到原文的功能意图（作者角度），同时还要考虑到译文的效果（读者角度），我们认为：在译文中重建原文文本的意义载荷、以及语用潜力（它们都是文本的客观特

征）是必须的，而完全忽视原文文本、为了完成其他任务或者是达到其他的、有别于作者预期中的交际意向而对它进行改造加工，是法国哲学家保罗 •利科（Paul Ricoeur）所谓的“过度诠释”（over interpretation）的表现。

功能对等在分析作品的形式、结构、意义和风格上起到了重要作用，但译语文本如果和源语文本区分开来，就失去了翻译的作用，而过分将注意力转移到对等分析中，翻译就变成语言学纯理分析，这显然是不符合逻辑的。

目的论在翻译作品的读者接受程度、文化交流影响程度、作品的实用价值和社会价值等方面效果显著，语言的实质就是用于交际，任何一种交际都有它特定的交际目的，翻译评论家对翻译作品好坏的评估准则之一就是考察作品的预期功能的实现程度，但不能为了较高层次的实现功能而误入极端功能主义的歧途，即我们不能完全忽略源语文本的内容，一味追求翻译目的。

功能对等论和翻译目的论都是翻译界中两种经久不衰的翻译理论，对翻译批评实践具有重要的指导作用，它们的提出不仅拓宽了翻译研究的领域，还为如今形成的多元化翻译研究局面奠定了基础。如果我们能取长补短，吸取两种理论的精华部分，摒弃不合理的主张，不仅能使翻译工作事半功倍，还能保证译文的翻译质量。

## 2.3　语用等值理论的适用性

在翻译实践活动中，将“功能对等翻译”和“目的对等翻译”结合起来，达到一种较高层次的“语用适应”，恰到好处的反映语言所承载的民族文化和语言习惯，从而在跨文化交际中发挥重大的作用。

本文认为，以语用等值的翻译原则为标准对两种不同语言文化的传递，特别是苏联政治笑话的翻译，有着实际的指导意义。我们知道，苏联政治笑话不仅在语言表达上充分体现出俄语的语言特征，在句法、词法和修辞等方面都运用许多独特的表达方式。其中反映的政治事件、历史人物、社会背景及文化特色词都表明采用语用等值理论对苏联政治笑话进行翻译是十分恰当的。

可见，笑话的翻译不仅要考虑语言因素，还要兼顾文化信息的转换。在翻译

中要同时保证语形、语义和语用的等值是非常困难的。那么首先保证实现语用等值，最大限度完成跨文化交际，然后将语义和语形等值放在其次。在该理论框架下，在语用等值基础上，不受笑话字面意思的束缚，摆脱原文结构的局限性，根据语境和词语之间的逻辑关系，用最贴切、最自然的对等语再现原文内容。这样，才能保证跨语言、跨文化交际的顺利进行。

## 本章小结

西方当代众多翻译理论中，等值翻译理论占有非常重要的地位。将德国功能派的翻译“目的论”和美国语言学家尤金·奈达的“功能对等”翻译理论进行对比研究，很容易分析出两种理论的优势所在和不足之处。语用学的发展及在翻译理论中的应用，给“等值理论”注入了新的生机。在对苏联政治笑话的举例分析中，不难发现，语用等值翻译理论能更好的处理译文结构、文化、语用和认知等问题。

# 第 3 章　语用等值视角下的苏联政治笑话翻译分析

翻译活动从本质上可以理解为是一种语言应用的方式，而进行翻译活动的目的便是实现跨文化交际（intercultural communication）。尽管语用学更侧重于语言日常口语交际活动的研究，而翻译作品主要是书面语言的应用，但它们的共同点在于，它们都关注语言的使用和表达。将语用学与翻译的等值理论相结合，可谓是开辟了翻译实践崭新的一面。接下来我们就来分析一下用语用等值理论翻译苏联政治笑话的原则及方法。

## 3.1　翻译原则

翻译原则（translation principle）就是译者在进行翻译实践活动中应该遵守的行为准则，也是译者从事翻译活动的指导思想，它具有一定的指导作用。除了翻译原则，还有翻译标准（translation criteria），它们是翻译活动要求的两个方面。可以说，原则是从译者的角度出发的，而标准是从读者的角度出发的，但在本质上，原则和标准几乎没有区别。

根据语用等值理论，在翻译苏联政治笑话的过程中，译者应该遵循语言信息等值和文化信息等值这两种原则。

### 3.1.1　语言信息的语用等值翻译原则

我们知道，翻译是两种语言之间的转换，这就要求译者不仅要精通，而且要熟练掌握两种语言，能灵活的在两种语言之间转换。在对苏联政治笑话汉译的过程中，首先要做到准确选词，正确的选词是保障译文顺畅的前提，所以须通过分析上下文的联系或词语之间的搭配关系来确定词汇在具体语境中的特定含义，这样可以避免读者在理解上造成误差。译者在将原文的含义表达准确的基础上，还应充分考虑上下文的语境。例如：

1）- Почему советские милиционеры ходят тройками?

- Один умеет читать, второй писать, а третий должен доносить на этих опасных интеллигентов.

“为什么巡警要分成三人一队？”

“一个会阅读，一个会写，而第三个要告发这两个危险的知识分子。”

词典中"тройка"有很多意思，虽然都和“3”这个数字相关，但是意义上还是有区别的，比如“三路车、三分、三驾马车、三人小组”等。根据语境，我们很容易理解原文的意思是“三个人分成一组或一队”的意思。我们知道俄语中没有严格语法意义上的量词，在原文中也没有明确表达量词的单词，但汉语是有量词的，按照汉语的语言习惯，翻译时加上量词“个”才符合译语国家的语言习惯。

2） Рабинович смотрит в зеркало: - Один из нас определенно стукач!

拉比诺维奇看着镜子说：“我们中一定有一个人是告密者！”

此则笑话意在讽刺苏联社会告密之风盛行，人人自危，民众过着朝不保夕、互相猜忌的生活。"Стукач"既有“叩击者”又有“告密者”的意思，显然前者的解释并不符合上下文内容，只有翻译成“告密者”才能体现笑话的笑点。

其次，由于两种语言间本身在语法结构、词汇搭配上存在很多差异，形式上的不对等给翻译实践造成了很多麻烦和障碍。在这样的情况下，我们就不能一味追求逐字直译、严格追求译文和原文的形式对等。例如：

3）При Ленине было как в туннеле: кругом тьма, впереди свет. При Сталине - как в автобусе: один ведет, половина сидит, остальные трясутся. При Хрущеве - как в цирке: один говорит, все смеются. При Брежневе - как в кино: все ждут конца сеанса.

列宁时代像是在隧道里，周围一片黑暗，前面有曙光；斯大林时代，像是在汽车里，一人开车，一半人坐牢，其他人颤抖；赫鲁晓夫时代，就像在马戏团里，一个人表演，其他人在笑；勃列日涅夫时代，像看电影一样，大家都等着散场。

此则笑话用比喻的修辞方式对比描述不同领导人执政时期苏联社会的整体状态。列宁时期的苏联好比一盘散沙，在不断的改革和出台的政策中摸索适合自己发展的道路，即使脚下的路一片泥泞，但人民坚信，未来的道路充满阳光和希望。1924 年，列宁逝世，斯大林上台，“个人崇拜”严重盛行，像是一人唱的

“独角戏”，“大清洗”和大规模屠杀犹太人等政策使上百万无辜者遭受迫害。赫鲁晓夫在其当权之后分别从政治、经济、外教、教育、文学、军事等领域实行了大张旗鼓的改革，但收效甚微，可以说苏联最终解体，与赫鲁晓夫盲目改革有着不容割裂的关联。勃列日涅夫时期的苏联经济全面停滞，已注定走向衰亡和衰败。上则笑话虽用戏谑的口吻调侃执政的领导人，但其背后所蕴含的重大历史信息却是不容忽视的。

"При"是俄语里的一个前置词，有“在……时候”的意思，还可以做动词的前缀，有“接触、靠近、有点”等意义。这则笑话里，我们灵活变通，"при"后面是领导人的姓氏。这种短语的搭配，我们把它翻译为“在……（统治）时代”，可以使译文更加通顺，更符合原文的意义。其次，"сидить"一词本意为“坐着”，我们知道，斯大林时期因为“大清洗”活动，很多民众无辜受牵连而坐牢。原文为了保持句子之间的连贯性并没有说"сидить в тюрьме"，但通过语境我们翻译为“坐牢”，更符合原文传递的意思。

4）Хрущеву после его смещения предложили возглавить онкологический центр.

- Я же в этом ничего не понимаю, - сказал он.

- Но вы же руководили сельским хозяйством - и хлеба не стало!

赫鲁晓夫被罢免之后有人建议他去领导一个肿瘤中心。

“可我对肿瘤一窍不通啊！”他说。

“您可是抓过农业生产啊——粮食全没了！”

在这里我们可以看到，"руководить"有“领导、指导、率领、教育、主持、掌管”等意思，但我们翻译为“抓”更形象生动，表达赫鲁晓夫虽大刀阔斧的施行农业改革，但粮食的产量并没有得到提高。夸张地说，是颗粒无收。如果这种方法用在治疗肿瘤上，使肿瘤消失，才算是“物尽其用”。

### 3.1.2 文化信息的语用等值翻译原则

尽管不同国家、不同民族的语言和文化之间存在差异，但是人类的基本生活

方式和思维方式却存在一致性，民族之间的差异也会因社会的发展、科技的进步而逐渐缩小。我们知道翻译不仅仅是两种语言之间的转换，还是文化交流的过程。这就要求译者在熟练掌握语言本身的基础上，还必须掌握语言之外所具有的文化背景，即源语言国家的国情、文化、历史、作者的三观等。例如：

5）В первом классе тбилисской школы учительница спрашивает учеников о занятиях их отцов.

- Мой папа - товаровед, - отвечает один.

- Мой папа - директор базы, - говорит другой.

- Мой папа - завмаг, - говорит третий.

- Мой папа - инженер...

Класс разражается смехом.

- Дети, - говорит учительница, - нехорошо смеяться над чужой бедой!

在第比利斯的一所学校的一年级课堂上老师询问学生们他们父亲的职业。

“我的爸爸是商品管理员，”一个学生回答。

“我的爸爸是基地主任，”另一个学生回答。

“我的爸爸是商店主任，”第三个学生说。

“我的爸爸是工程师。”

全班大笑。

“孩子们，”老师说，“不要把快乐建立在别人的不幸之上。”

“不要把快乐建立在别人的痛苦之上”这句话是汉语的流行语。"Нехорошо смеяться над чужой бедой "我们翻译为“不要把快乐建立在别人的不幸之上”正是根据流行语的语言习惯稍作改变而来，这样不但符合中国的语言习惯，而且朗朗上口。译文准确传递了原文的含义，符合翻译的语用等值原则。笑话讽刺苏联时期风气腐败，人人想做领导，能改变国家命运的技术类职业反而不受重视，连教书育人的老师们的思想也如此，说明腐朽之风已严重到常人无法理喻。

6) - Чем отличается правление Хрущева с Булганиным от правления Сталина?

- Культ личности сменился культом двуличности.

“赫鲁晓夫与布尔加宁时期的统治与斯大林时期有什么不同？”

“双重个人崇拜崇拜取代了个人崇拜。”

布尔加宁在斯大林时期是苏联共产党中央政治局委员，1953 年斯大林逝世后，因在内部夺权斗争中支持赫鲁晓夫，在赫鲁晓夫上台后，深受信任，成为赫鲁晓夫的政治盟友，苏联曾经长期盛行“个人崇拜”，这种畸形的精神现象的产生具有深刻的历史及社会原因，双重个人崇拜也是个性分裂的一种表现。"культ личности"翻译为“对个人的崇拜、个人迷信”既符合源语国家的文化，又符合译语国家的语言习惯。

## 3.2　苏联政治笑话的翻译策略

由于源语与译语之间存在着客观的不同，译者可以采取不同的方法来处理译文，如推敲选词用字、改变句式结构、使用修辞手段等，译者或保持原文的语言形式或适当的改变原文，使译语读者与源语读者对文本产生同样的反应。这种在翻译文本时所采用的各种技巧的总和我们称之为翻译方法（translation approach）。

语用学与翻译理论的结合，在为翻译提供一个全新的翻译标准的同时，也带来了一系列新的翻译方法。由于苏联时期的政治笑话负载了丰富的文化内涵，其翻译也被公认为具有很大的难度，而语用等值刚好为笑话的翻译提供了新的翻译方法，为完成语用等值这一翻译标准，译者可以使用各种各样的翻译方法，在一则笑话的翻译中译者可以使用一种方法，也可以多种方法叠加使用。下面我们对苏联政治笑话汉译时所使用的几种常见的方法加以简要探讨。

### 3.2.1　直译法

人类生活在同一个地球上，有着相似的生活经历和思想感情，对世界的看法和对事物的理解也存在相通之处，中俄两个国家也是如此。这就表明俄语中的某些表达方式可以直接翻译成汉语而被汉语民族的人民所理解。这种翻译方法便是“直译法”。

直译法（literal translation）指译者在翻译过程中，要传达出原文句子的本意，尽量保证译文的句法结构、文体形式、修辞方法等与原文一致，如果可以完全对等则要保证完全对等，如果不能保证完全对等可以适当做出一些必要的调整以求大致对等。对等的内容包括词性、词序、语序、句子结构、修辞效果、语体形式等。此种译法的优点在于它可以保留原文中的比喻形象、民族色彩和语言风格，不但可以保证语用等值，还可以保证语义和语形等值。由于不同的语言之间也存在着一定相似性的道理，使得源语言的某些基本词汇与语法关系在译语中可以找到相同或相近的表达。这也就是直译法存在的基础。

然而，要引起注意的是，直译并不等同于逐词翻译（word for word translation），逐字逐句翻译指译者严格按照原文的语法结构和词汇的表面意思及顺序而进行的翻译活动，此种方法仅适用于翻译一些非常简单而浅显的句子。如果考虑到语境和上下文及词汇的引申含义，用这种方法翻译的结果是，译语读者阅读之后仍是一头雾水。直译则不同，它允许做出必要的调整以使译文流畅、清晰。在阅读之后，译语读者可以产生与源语读者几乎相同的感受，是直译追求的成功目标。如：

1) Американский миллионер купил ГУМ и объявил бесплатную раздачу товаров. Вскоре ГУМ и подступы к нему были завалены телами убитых и раненых.

Миллионера спросили: - Зачем вам это было нужно?

- Мне было интересно, что будет, когда вы перейдете к распределению "каждому по потребностям".

美国百万富翁买下苏联国家百货商场，并宣布要免费分发商品。很快百货商店和通向这里的道路就开始堵塞，并有许多因拥挤而死伤的人。

人们问百万富翁：“你为什么要这样做？”

“我很感兴趣，当你们实行按需分配时会是什么样子。”

可以看出，直译法充分忠实于原文信息，语言贴切，符合逻辑，表达鲜明，译文简洁，源语言与译语读者在专业术语的理解上基本达到了效果上的等值，文化信息传递完整。这里的按需分配同样是一个哲学术语，是马克思所描述的共产

主义社会分配方式，即“各尽所能，各取所需”，每个人想要什么就分配什么，想要多少就分配多少，然而，这只是一个理想的境界，现实并不能实现。

2）- Если все так хорошо, то почему все так плохо?

- Тут действует диалектический закон единства противоположностей.

“如果一切是那么好，为什么一切又那么糟糕？”

“这就是对立统一的辩证规律。”

俄语和汉语是存在文化共核的，即语言之间有相似的文化意义，“对立统一规律”是唯物辩证法的根本规律，它揭示出任何事物都包含着矛盾，矛盾的双方是既统一又争斗的，马克思主义哲学是当今时代精神的精华，对全世界人民都具有指导意义。可见，直译法在达到了词、形、意各个方面等值的同时，又准确的传递出文化信息。

笑话本身反映苏联人民对过去生活和未来生活的思考，表明苏联社会的各项改革并没有起到预期的效果，通过阅读汉语译文，中国读者对苏联人民的生活感同身受，苏联人民的生活依然困难重重。

3）Александр, Цезарь и Наполеон в качестве почетных гостей наблюдают парад войск на Красной площади.

- Если бы у меня были советские танки, - говорит Александр, - я был бы непобедим!

- Если бы у меня были советские самолеты, - говорит Цезарь, - я завоевал бы весь мир!

- А если бы у меня была газета "Правда", - сказал Наполеон, - мир до сих пор не узнал бы о Ватерлоо!

亚历山大、凯撒、拿破仑作为贵宾，参加红场阅兵。

“我要是有苏联的坦克，我会战无不胜！”亚历山大说。

“我要是有苏联的飞机，我会征服全世界！”凯撒说。

“我要是有《真理报》，全世界现在也不会知道滑铁卢！”拿破仑说。

成语是人们长期以来习用的定型的词组，汉语成语多由四字构成。它言简意赅、整齐匀称、顺口悦耳，是其他三字格、五字格所不能比拟的。翻译时候，如

果恰当运用成语，不但会使内容增色，还会看出译者的文化底蕴。这里的"непобедимый "一词就是“无敌的、不可抑制的”。但我们按照字面意义直译为“战无不胜”，其效果和原文一样生动、恰当。可以看出，无论是语法结构还是内容形式，译文与原文都达到了语义、语形和语用等值，保证了译语与源语的信息密度基本相同。

1912 年 5 月 5 日《真理报》在圣彼得堡问世，其第一位主编正是斯大林，在其辉煌时期，几乎报里的每一篇声明都能引起西方的关注。可见《真理报》在苏联时期具有相当高的地位。我们知道，拿破仑曾被誉为“法国战神”，他一生征战无数，但在滑铁卢战役后却一蹶不振，“滑铁卢”一词从此以后也成为了重大失败的代名词。本则笑话反映《真理报》文过饰非、操控舆论、对内封锁消息、颠倒黑白的作风。

4）- Чем отличается заяц от Хрущева?

- Заяц трепаться не любит.

“兔子和赫鲁晓夫有什么区别？”

“兔子不喜欢胡说八道。”

"Трепаться "有“招摇、飘动、瞎说、扯谎”意思。我们知道，中华文化博大精深，源远流长。汉语作为一种特殊的语言现象，承载了极其丰富的文化信息。俄语中有时候没有与汉语相对应的成语解释，但我们能从词语解释中找到表达同样含义的成语。在表达意义相同的情况下，显然，翻译为成语是一种更好的选择。此则笑话讽刺赫鲁晓夫作为国家领导人，喜欢四处访问、指导工作，给世界留下许多笑柄。

5）- Какой урожай будет в этом году?

- Средний: хуже, чем в прошлом году, но лучше, чем в будущем.

“今年粮食的产量将怎么样？”

“中等吧，比去年糟糕，但是比明年好。”

赫鲁晓夫时期对苏联农业进行大胆的改革，并认为没有物质刺激，就不可能有农业增长，对此采取了一系列的改革措施，然而盲目的冒进行为使得改革效果甚微，甚至使农业生产江河日下。

在问句中，如果我们逐字逐句的翻译，应该为“今年的粮食怎么样？”，但通过下文的回答我们可以看出，问句中是针对“产量”或“收成”提问的，我们用直译方法，既保留了原文的意思，又能使译语通顺、使读者理解。

6）Два старых большевика: - Помнишь, Вася, как мы брали Зимний?

- Да, погорячились...

两个老布尔什维克谈话：“瓦夏你记得吗，我们怎么占领冬宫的？”

“是的，当时头脑发热了……”

这是一则关于十月革命的笑话，"зимний "的开头字母小写是"зима "的形容词，意思为“冬天的，冬季的”。但在原文中开头的字母是大写，根据上下文提到的“布尔什维克”和“头脑发热”，联系苏联历史我们便知道，这里的"Зимний "是专有名词，是"Зимний дворец "的简写形式，意思为“冬宫”。1917 年 10 月 25 日傍晚，东宫被全面包围，新的苏维埃政权建立。原为沙皇的皇宫，现在是世界上著名的博物馆。根据语境，我们直译为“冬宫”，既符合源语国家的民族文化，又符合译语国家的语言习惯，成功的达到了跨文化交际。

用直译法翻译政治笑话的过程中不难看出，直译是翻译工作必备的基本技能。它保留了源语的形式，有时，对源语做一些改变，以使源语更加贴近目标语。

但我们要知道，直译法并不是万能的，可以说这是一个最基本的翻译方法或者是最简单的翻译技巧。由于中俄两个国家之间的文化不同、习俗不同、表达同样思想的语言方式不同，很多词语如果用直译法有时会不符合译语的表达方式或者表达习惯。当直译法不能达到满意的翻译效果时，我们应当寻求尝试用另一种翻译方法，即意译法作为一个适当的补充。

### 3.2.2　意译法

意译法是常用的翻译方法，所谓意译（free translation）是指如果按照俄语字面意思进行翻译时既不能翻译通顺，又不能有效地表达原文所蕴含的深层含义，造成译文读者难以理解的局面的时候，就应该果断舍弃原文中的意象，重新打破并重组原文的表层结构和表面意思，翻译出原文的引申含义或言外之意的翻译方

法。

在苏联政治笑话翻译的实践中，由于中俄两国之间的文化差异，很多时候译者都需要透过原文的字面意思，打破原文固有的语言形式，换用汉语习惯的表达手法来传递原文内容，这样才能有效的传递出原文信息，很多由于文化差异造成的习惯表达更适宜用意译法。例如：

7) Возле учреждения сотрудников построили в колонну, чтобы повести на ноябрьскую демонстрацию. Рабиновичу поручают нести портрет Черненко.

- Что вы, товарищи! - отказывается Рабинович. - Вы ни в коем случае не должны давать мне такое поручение: я нес портрет Брежнева - и он вскоре умер; я нес портрет Андропова - и он тоже вскоре умер...

- Товарищ Рабинович, у вас золотые руки!

机关大楼旁工作人员们排成一列，准备进行十月革命的游行。拉比诺维奇负责拿契尔年科的的肖像。

“怎么能啊，同志！”拉比诺维奇拒绝道，“无论什么情况您也不应该委派我这样的任务，我拿着勃列日涅夫的肖像，他很快死了，我拿着安德罗波夫的肖像，他很快也死了。”

“拉比诺维奇同志，您真有一双神奇的手！”

这里的"золотые руки"如果直译则是“金手”，显然不符合上下文的语境，翻译成“神奇的手”则更符合目标语的语言习惯。这样翻译既尊重原文要传递的意思，同时又符合目标语国家的文化特征，很好的展现了俄式幽默。笑话深刻讽刺了苏联时期的“老人政治”，勃列日涅夫去世后，68 岁高龄的安德罗波夫继任，那时的他已是老态龙钟、病入膏肓，在继任两年后便相继逝世。可见，当时的苏联政坛十分动荡不安，群龙无首，人民一直生活在惶恐之中。

8)- Будет ли война?

- Нет, но будет такая борьба за мир, что камня на камне не останется.

“会打仗吗？”

“不会，但会为和平而斗争，斗争的结果是片甲不留。”

有些时候，对于一些俄语固定用法，采用直译不能达意，汉语中有不存在同

等意义的固定意义可以套用，这时候就可考虑意译的方法。意译法能在传达原文内容的基础上，使译文通顺易懂。"Камня на камне не останется"直译就是“石头上面没有摞着石头”，言外之意是“夷为平地、完全垮台、彻底摧毁、片甲不留”的意思，“片甲不留”是汉语成语，意思为“一片铠甲也没留下”，形容战争残酷，全军都被消灭。这样译语读者才能很快产生与原文读者相同的言语情景。

9）- Почему опасно иметь дело с кукурузой?

- Ее не посадишь - тебя посадят! Ее не уберешь - тебя уберут!

“为什么和玉米打交道很危险？”

“要是不栽——你就栽了！要是不收——就把你收了！”

上述笑话是一个语言笑话，其笑点在于双关语的应用。在俄语中，"посадить"有两个和本笑话相关的意思：“栽种”和隐喻义“收监”，"убрать"也有两个意思和本笑话相关：“收割”和隐喻义“带走”。答话中分别使用了它们的不同意思。在翻译的时候，我们不能纠结于某一个意思，而是尽量在汉语中寻找相应的、具有双关意义的表达手段。因此，“要是不栽——你就栽了！要是不收——就把你收了！”恰如其分地和原文达到形式和意义的一致。

10）- Какое реальное соотношение между фунтом, рублем и долларом?

- Фунт рублей стоит доллар.

“美元、卢布和镑之间有什么关系？”

“一磅卢布等于一美元。”

上述笑话也是一个语言笑话。笑点在于，俄语中的"фунт"有两个意思：作为英国等国家货币单位的“镑”和作为重量单位的“磅”。在汉语中，它们发音相同但是书写形式不同，是同音异写词，或简称同音词。在翻译的时候，我们应当根据上下文、搭配习惯等选择该词的合适意思，在此我们调整了原文 "фунтом", "рублем" и "долларом"的词序，将其翻译为“美元、卢布和镑”，其中“美元”和“卢布”为下文将“镑”理解为“英镑”奠定了基础，设置了背景，从而使得读者能正确理解。而下文中的“磅”和数词的搭配“一磅”，根据汉语表达习惯，则只能被理解为重量单位，从而能够达到与原文基本对等的效果。

从上述例子中，我们可以看出，使用意译法翻译的译者要拥有广泛的知识。

翻译工作者必须积累一定的历史、地理、传统文化、风俗人情及相关作者的背景、写作风格等各个方面的信息，译者对相关拓展知识掌握的越彻底，对源语言词语和句式的理解就越透彻。而采用意译法也同样可以实现语用含义的等效。对作为跨文化交际语活动的翻译来说，保证语用意义的等效翻译才是合理而又有效的对等翻译策略。但值得注意的是，意译法也不是万能的，过多使用意译法有时会有损原文的形象性。

### 3.2.3　注释法

注释法又称为加注法（annotation），指无论是采用了直译法还是意译法，都无法有效地传达源语文化信息，无法完美的翻译某一文本时，译者在必要的时候可以添加一些解释性文字，在保持原文特殊的语言形式的同时，帮助译语读者更容易理解原作者意图的一种方法。注释法通常有两种：一是在句子后面加注，二是在句子中间加以解释。笑话一般篇幅短小，通常采用后面加注的方法。

我们知道苏联政治笑话蕴含了许多历史人物、时间、典故、习俗、信仰，还有包含许多俄罗斯民族文化特色的内容。这些知识是普通的中国读者知之甚少甚至是完全不知的。虽然译者也可以采用以上两种方法进行翻译，但有一点是不可否认的，那就是两种方法在传递文化方面有所欠缺。而注释法作为一种最重要的补偿性翻译方法，自然受到许多翻译研究者们的青睐，注释法在笑话的翻译中也是使用频率相当广泛的一种方法。例如：

11) Милиционер успокаивает потерявшегося Вовочку: - Не плачь, сейчас мы объявим по радио твое имя, придут твои папа с мамой, и ты с ними пойдешь домой.

- Если хотите, чтобы они услышали, надо передать по би-биси.

警察安慰走失的沃沃奇卡：“不要哭，现在我们就通过广播宣布你的名字，你的爸爸和妈妈就会来，你就可以和他们回家了。”

“如果你想让他们听见，应该通过英国 BBC 广播电台播报。”

（注：苏联时期禁止偷听英国广播电台。）

此则笑话就是组合式的主人公，由警察和沃沃奇卡构成。在苏联时期偷听英美广播电台是违法的事情。但童言无忌，他无意中暴露了自己父母经常“偷听政台”的事实。

12) Запуском спутника с собакой было научно доказано, что любую суку можно поднять на недосягаемую высоту.

载狗卫星发射到太空这一事实科学地证明了，任何一只狗也能被抬到不可思议的高度。

（注：母狗在俄语是骂人话：狗东西、狗杂种。）

此则笑话的背景是苏联、也是世界宇航史上一个重大事件，1957 年 11 月 3 日莫斯科时间上午 10 点 28 分,苏联成功发射了第二颗人造卫星“卫星 2 号”，和以往不同的是，此颗卫星上搭载了一只名叫“莱卡”的流浪狗，它也是历史上第一只随人造卫星飞上太空的地球生物。此笑话利用俄语词汇的多义现象，将前后两句话结合起来。"Сука"是俄语词汇中的文化特色词，包含着特有的文化信息，有母狗的意思，但还用作骂人话，意为“狗东西”，但如果只按照字面的意思翻译，自然无法传递出这个词的含义，这里通过注释，读者就会很容易的明白笑话的奥妙之处。

13）- Какое самое высокое здание в мире?

- Лубянка. Оттуда Сибирь видна!

“世界上最高的建筑是什么？”

“卢比扬卡。从那里能看到西伯利亚！”

（注：卢比扬卡大楼是克格勃的总部大楼，位于莫斯科莫斯科市中心，距离红场不远。）

克格勃是苏联时期的情报机构，主要从事间谍和反间谍的活动，在搜集世界各国情报的同时也担任对内监控（类似秘密警察）等职能。俄罗斯人有以地名指代所在机构的习惯，比如“克里姆林宫”指代“俄罗斯政府”、“斯摩棱斯克广场”指“外交部”等。当我们看到注释便知道此则笑话意在讽刺克格勃的监控无孔不入，触角几乎可以伸到国内的所有领域，连偏远的西伯利亚地区也不能幸免。

14）Сталин сообщил Берии, что у него пропала трубка. Назавтра Сталин

сказал Берии, что трубка нашлась.

- А я уже арестовал 25 человек по этому делу, и все признались! - сказал Берия.

斯大林告诉贝利亚，他的烟斗找不到了。第二天斯大林又告诉贝利亚，烟斗找到了。

“因为这件事我已经逮捕了 25 人，并且他们都已经承认拿了烟斗！”贝利亚说。

（注：贝利亚[1899 年 3 月 29 日－1953 年 12 月 23 日]，是苏联党和国家的第二号领导人，曾任苏联内务部长，掌管克格勃，是秘密警察的首脑。）

拉夫连季•巴夫洛维奇•贝利亚（Лаврентий Павлович Берия）是斯大林时期全苏联的第二大人物，是国家安全委员会（克格勃）的最高领导人，负责全国的肃反活动。贝利亚以严刑逼供、惨无人道而著称。苏联官方认为，贝利亚要对苏联历史上的大规模镇压负主要责任。在苏联全境展开的史无前例的肃反运动中，许多开国元勋、老革命家和善良朴实的无辜群众被冠以莫须有的罪名，惨死在狱中。不了解苏联历史人物的读者通过注释清楚地了解到贝利亚为何许人也，也可以很直白的看懂笑话的笑点。此则笑话形象的反映了贝利亚作为斯大林的心腹深受其信任，无辜者被屈打成招，也正因为如此，他才能滥用职权，乱杀无辜，导致苏联上下人心惶惶。

15) - Что такое брови Брежнева?

- Это усы Сталина, но на более высоком уровне.

“勃列日涅夫的眉毛是什么样的？”

“是斯大林的胡子，只是层次更高。”

（注：斯大林的胡子浓密，勃列日涅夫的眉毛浓。）

这是一则根据苏联时期领导人的外貌特征汇编的一则笑话，反映领导人及高官们的外貌特征、生活习惯、行为方式等的笑话是苏联政治笑话的一种类型。只要提到斯大林，人们脑海中的第一印象就是斯大林标志性的浓密的大胡子，他的胡子赋予了他高大威严的形象，浓密的胡子也成为了他的体貌特征之一。而从苏联的第四代领导人勃列日涅夫（1906-1982）的肖像照上不难看出，勃列日涅夫

最突出的特征是浓眉大眼，颇有一届领导人的威风。此则笑话短短两句就对比出了两届领导人的脸部特征，加注恰到好处的起到解释说明的作用。

16) - Что нужно еврею для вступления в партию?

- Рекомендации от двух арабов.

“犹太人入党有什么条件？”

“两个阿拉伯人的推荐。”

（注：阿拉伯人和犹太人之间不共戴天，在苏联反犹主义盛行。）

俄罗斯曾经是世界上犹太人人数最多的国家，19 世纪末期俄罗斯境内的犹太人几乎占世界犹太人总数的一半，犹太问题一直是苏联时期的一个重大民族问题，虽然苏联政府从一开始就否认歧视犹太人，官方表面上强调各民族一律平等，反对的仅仅是犹太人的复国主义思想，但客观上，无论是整个社会还是当局，都弥漫着强烈的反犹主义气氛。通过注释，了解了俄罗斯反犹主义的历史之后，读者很容易明白笑话的含义，犹太人和阿拉伯人世代为仇，可见犹太人想要入党就是不可能的事情。

17) Брежнев собирается лечь на операцию по расширению грудной клетки – не хватает места для орденов.

勃列日涅夫计划接受扩胸手术：挂勋章的地方不够了。

（注：勃列日涅夫有浓郁的“勋章情结”。）

勃列日涅夫不仅痴迷于给别人颁发奖章，还喜欢给自己颁各种各样的勋章，他是苏联乃至世界获得过勋章最多的领导人。据统计，他一生共获得 114 枚勋章。通过注释，便可以很清晰地了解到笑话讽刺勃列日涅夫的个人癖好和虚荣心。

18）- Что такое 40 зубов и 4 ноги?

- Крокодил.

- А 4 зуба и 40 ноги?

- Политбюро.

“有 40 颗牙齿和 4 条腿的是什么？”

“是鳄鱼。”

“那有 4 颗牙齿和 40 条腿的呢？”

“是政治局。”

（注：苏联后期，高层盛行“老人政治”，“政治局”官员严重老龄化。）

60-70 年代，苏联社会管理中的巨大权力转到国家官僚阶级手中，勃列日涅夫为稳定干部队伍，全国上下的领导班子已停止人事变动。到 80 年代初，政治局官员们的平均年龄已经达到 70 岁，“领导干部职务终身制”引起了群众强烈的不满。通过注释很容易明白笑话讽刺政治局的官员人数多（腿多），年龄大（牙少）。

不难发现，注释法的应用有许多优势，比如它可以使难以理解的信息明晰化；增加了文本的生动性；为译文提供了必要的文化背景知识；使译语读者清楚的了解到相关的历史事件和风土人情；有利于文化之间的传播和交流。尽管注释法在跨文化交际中发挥着重要的积极作用，但是译者也应该注意注释法使用的频率和场合。如果使用频率过多，会使译文篇幅增加，冲淡笑点，并使得文章拖沓冗长。所以，应该合理的使用注释法，发挥其最大的作用。

## 本章小结

纵观国内外翻译史，可以总结出一个规律，那就是翻译理论的建立都是依赖其它学科发展起来的。语用学与等值翻译理论的结合对翻译的研究和实践都有重大的指导意义。无论是采用保留原文形象的直译法，还是舍弃或更换原文形象的意译法或是为了使读者容易理解的注释法，译者都应该有清楚的认识，正确使用翻译方法，在翻译实践中不断学习。从这个角度来说，我们对语用等值翻译理论的探索将是无止境的。

# 结 语

本文从俄语笑话的定义入手，通过查阅文献资料，总结出笑话就是能给读者带来欢笑的即兴创作的小故事，它是人类生活中不可缺少的调味品。笑话作为一种特殊的言语交际方式，历来都是各国学者或翻译工作者们青睐的研究对象。正是因为有了笑话的翻译，才能使拥有不同语言文化的人们之间分享笑点，感受不同国家的文化和历史。

本文从不同的角度对俄罗斯笑话进行分类，而苏联时期的政治笑话可以说是俄罗斯笑话的典范，它在特殊的年代产生，因此蕴含着很多特殊的意义，苏联政治笑话的翻译具有相当大的难度。没有理论支撑的实践，是盲目的；没有实践，只有理论，那只能是纸上谈兵；只有理论与实践相结合，才能获取真理和途径。翻译工作亦是如此。

国内俄语学界对笑话的汉译，多从关联理论、功能对等理论和目的论等角度进行分析。本文在阐述了国外西方翻译理论的发展脉络后，着重分析了奈达的动态功能对等理论和德国目的对等论的理论意义，并提出了两种理论的不足之处。首先，奈达的理论过分的强调语言的共性，而忽略了语言之间的个性；其次，过度的强调对等，致使原文的文化有所丧失；最后，其翻译理论对文学作品的翻译有一定的局限性。而目的论的缺陷也是不容忽视的，其主张过于强调翻译的目的原则，翻译者的地位过于凸显，使忠实原则丧失了主要地位。在总结分析了两种理论的利与弊之后，本文提出了语用等值翻译理论。

可以说，语用等值翻译理论是奈达功能对等理论和目的论的结合，它对上述两种翻译理论进行扬弃，既继承了两种理论合理的部分，又摒弃了两种理论中不合理的部分。其在翻译过程中既从译语读者的角度考虑，又照顾原文作者的意图，从而达到一种较高层次的“语用适应”。

在对翻译苏联政治笑话的适用性的阐述中，可以看到，政治笑话中承载着大量的民族文化信息和言语习惯，而语用学作为语言学各分支中一个以语言意义为研究对象的新兴学科领域，其研究对象正好是意义与语境。因此，将语用学运用

到等值翻译理论中对苏联政治笑话的翻译必然有重要指导意义。

传意性和接受程度是评价翻译好坏的标准之一，为了使译语读者能对译文充分理解，本文认为，在应用语用等值翻译理论翻译政治笑话时应该遵循语言信息和文化信息等值原则。即在翻译过程中，译者既不能太拘泥于原文表面的形式，而认为逐字逐句的翻译才是所谓的忠实，又不能忽略译文所要传达的文化信息。译者应保证译文符合译语的语言习惯，充分理解原文要传达的信息，最大限度的提高译文的可接受性。

根据上述翻译原则，本文以《1001 则苏联政治笑话》为主要语料，以其中典型的笑话为例，用直译法、意译法和注释法简述了苏联政治笑话的翻译方法。需要明确的是，世上没有万能之物，任何一种翻译理论都不能适应于所有文本，语用等值翻译理论同样存在一定的局限性，但至少在跨文化交际方面它的确有极大的优势。

俄罗斯是我们的近邻，伟大的俄罗斯民族也是一个不屈不挠又富有幽默感和创造力的民族，他们在历史的各个时期，创作了许许多多令人叹为观止的政治笑话，笑点涉及俄罗斯的方方面面。本文研究仅仅是管中窥豹，所研究的政治笑话只是一鳞半爪，九牛一毛。除了语用等值翻译理论，还有大量的、行之有效的翻译理论并没有涉及，这也是今后值得进一步深究的方向。此外，不可否认的是，不少俄语笑话翻译成为汉语之后无法保留其笑点，很多苏联政治笑话也不适合翻译成为汉语，这也是我们在学习和研究中需要明确的一个问题。我们应当提高政治觉悟，鉴定政治立场，去粗取精、去伪存真，取其精华，去其糟粕。为了更好地进行俄语笑话的翻译，需要深入地学习和掌握俄罗斯的历史、文化和语言，并且在掌握俄语的同时，提高母语的水平，认真学习理论知识，以翻译出更好、更优秀的作品。

# 参考文献

[1] http://www.slovopedia.com/1/222/767707.html [OL]

[2] http://www.slovopedia.com/4/216/678167.html[OL]

[3] Александр Тимов. Советский политический анекдот и советская история[J]. СПБ.: , 2014.

[4] Бахтин М.М. Проблемы творчества Достоевского[M]. Киев, 1929.

[5] Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековая и Ренессанса[J]. Эксмо, 2005.

[6] Иванюшкин А.А. Политический юмор как фактор взаимодействия общества и власти[J]. М.:МПГУ, 2006.

[7] Кожевников В.М. Николаев П.А. Литературный энциклопедический словарь[M]. Советская энциклопедия, 1987(28).

[8] Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка[M]. СПБ.:Норинт, 2001(40).

[9] Мельниченко М.А. Советский политический анекдот 1918-1953 годов как исторический источник[J]. М.:ГАУ, 2011.

[10] Мищенко И.Е. Юмор в политике (функции и технологии)[J]. М.:МГИМО, 2005.

[11] Прохоров А.М. Советский энциклопедический словарь[M]. Советская энциклопедия, 1990(57).

[12] Телесин Ю.З. 1001 Избранный советский политический анекдот[M]. Компания эрмитажа, 1986.

[13] Федоров А. В. Введение в теорию перевода[M].М.: Литература на иностранных языках, 1953.

[14] Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты[M]. М.:Наука, 1988.

[15] Шмелев А.Д., Шмелева Е.Я. Русский анекдот:текст и речевой жанр[М].Языки славянской культуры, 2002.

[16] Ян Кэ. Исследования русского политического языка в китайской русистике[J].УГПУ, 2014.

[17] Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation[M].London: Oxford University Press, 1965(21).

[18] Hickey, L. The Pragmatics of Translation[M]. Shanghai:Shanghai Foreign, 2001.

[19] Jakobson R. On linguistic Acpects of Translation[A].On Translation[C]. Harvard Univ.press, 1959.

[20] Nida Eugene A. From One Language to Another:Functional Equivalence in Bible Translating[M].Nashville: Nelson, 1986:7-8.

[21] Nida Eugene A. Towards a Science Of Translating[M].Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press, 2004:159.

[22] Nida Eugene A. The Theory And Practice Of Translation[M].American:Bible Society, 1974.

[23] Nord, Christiane. Text analysis in translator training[C].Teaching Translation and Interpreting. Amsterdam:John Benjamins, 1992.

[24] Searl J. Speech Acts[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1969:45.

[25] Tytler, Alexander Fraser. Essay on the Principles of Translation[M]. London: J. M. DENT & SONS LIMITED; New York: E.P. Dutton & Co. Inc. First published in this edition, 1907:9.

[26] Vermeer. A Framework for a General Theory of translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.2001.

[27] 卞建华. 传承与超越:功能主义翻译目的论研究[M].北京:中国科学社会出版社, 2008: 114.

[28] 曹明伦. 翻译之道:理论与实践[M].保定:河北大学出版社, 2007.

[29] 崔瑞娟. 谈翻译的原则[J].外语教育教学, 2010(8): 90-91.

[30] 戴桂菊, 李英男. 俄罗斯历史[M].北京:外语教学与研究出版社, 2006.

[31] 付红桥. 翻译中的语用等值[J].河南科技大学学报(社会科学版), 2004(1):88-90.

[32] 戈秀兰, 泽列津斯卡娅. 幽默作为政治体制主体的交流方式[J].黑河学院学报, 2013(3):5-13.

[33] 郭春生. 社会政治阶层与苏联剧变—20世纪60-70年代苏联各社会政治阶层研究[M].北京:当代世纪出版社, 2006.

[34] 郭建中. 泰特勒翻译三原则中译辨正[J].中国翻译, 2013(3): 68.

[35] 罗竹风. 汉语大词典[M] 上海:汉语大词典出版社, 1991,8: 1112.4: 444,528.

[36] 郝宇青. 苏联的政治笑话:类型及其功能[J].江西师范大学学报, 2016(1): 45-53.

[37] 何自然, 陈新仁. 当代语用学[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2004.

[38] 侯丽红. 俄语笑话人物的言语特点简析[J].中国俄语教学, 2003(2): 52-57.

[39] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京:社会科学出版社, 2009.

[40] 金隄. 等效翻译探索[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1998.

[41] 李斯霞, 冯小伟. 勃列日涅夫时期的“政治笑话”及其对特权阶层的批评[J].江西师范大学学报, 2016(1): 62-68.

[42] 牛津当代大辞典[M].广州:世界图书出版公司, 1997: 589.

[43] 秦毅. 翻译等值理论探究[J].内蒙古大学学报, 2009(3): 73-74.

[44] 荏苒. 俄语笑话中折射出的俄罗斯民族气质[J].黑河学院学报, 2012(4): 17-21.

[45] 谭载喜. 奈达论翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1984.

[46] 王金玲. 俄语笑话与跨文化交际[J].中国俄语教学, 2003(2): 34-38.

[47] 王金玲. 俄语笑话理解的符号学阐释[J].外语研究, 2006(3): 20-24.

[48] 王金玲. 俄语笑话的语言文化阐释[J].中国俄语教学, 2006(2): 29-33.

[49] 王文忠. 现代俄语笑话体裁的对话性[J].中国俄语教学, 2002(4): 51-56.

[50] 王小舟.奈达的功能对等论及其评价[D].陕西师范大学.

[51] 王育祥. 翻译中的语用等值探讨[J].外语教学, 1997(2): 37-41.

[52] 谢天振等. 中西翻译简史[M].北京:外语教学出版社, 2009.

[53] 严尽忠. 论翻译的原则[J].和田师范专科学校学报, 2009(3):112.

[54] 曾文熊. 语用学翻译援救[M].武汉: 武汉大学出版社, 2007: 325.

[55] 中共中央党校图书馆资料组. 苏联东欧政治笑话选编[M].北京:中共中央党校编辑内部资料, 1975.

[56] 中国大百科全书(政治学) [Z].北京:中国大百科全书出版社, 1992:502, 492.

[57] 朱浩彤. “目的论”与“功能对等论”比较[J].江西师范大学学(哲学社会科学版), 2006(4): 112-116.

# 作者简介及科研成果

桑叶，女，汉族，1992 年 2 月出生于黑龙江省大兴安岭地区。2010 年至 2014 年于哈尔滨师范大学斯拉夫语学院经贸俄语专业攻读学士学位，期间于 2012 年 9 月至 2013 年 6 月于俄罗斯太平洋国立大学交流学习；2014 年至 2017 年于吉林大学外国语学院俄语语言文学专业攻读硕士学位，期间于 2015 年 9 月至 2016 年 6 月赴俄罗斯伊尔库茨克国立大学担任对外汉语教师。

学习期间，在«Проблемы современной науки»发表学术论文 «Наречие как часть речи»；于《俄语学习》发表学术论文《论东正教的起源、发展及目前现状》；《北极光》发表学术论文《浅析洛丽塔中男主人公亨伯特的人物形象》；《艺术科技》发表《俄语词汇搭配民族文化性分析》。

# 致 谢

时光荏苒，岁月如梭，一路征程，弹指一挥间，三年的研究生生涯即将结束，在毕业论文即将成稿之际，内心感慨颇多。

在这里，最想感谢的是我最亲爱的导师王晓阳老师，很荣幸自己能成为王晓阳老师的学生。王老师在工作上治学严谨、学识渊博，生活上为人随和热情，一直是我学习的榜样。王老师在毕业论文上帮助我很多，无论从论文的选题、结构的确定还是最终成稿，王老师始终孜孜不倦的对我悉心指导，不厌其烦的一遍又一遍在百忙之中提出修改的宝贵意见。在俄罗斯留学期间，王老师也不忘记教导工作，时常提醒敦促我收集论文相关材料，在筛选和整理材料上给与我很大的帮助。回国后，面临工作和继续求学的选择上，正是王老师的言传身教，让我清楚的了解了自己内心想要的东西。感谢您三年来无论是学习上、还是生活上对我的帮助。您就像是一盏明灯，照亮我前进的路。

同时，也要感谢吉林大学俄语系的所有老师，感谢您们对我的悉心教导和培养，您们不仅传授我俄语知识，还教会我做人的道理。我将会继续努力，不辜负老师们的期望，努力做一个能回报社会的人。

其次，还要感谢 14 级俄语专业的同学们，三年的大部分时光是与你们一起度过的，怀念我们组织聚会时的欢笑、怀念我们对学术有不同见解时的吵闹，怀念我们一起去上课的日子，你们都是我人生中最宝贵的财富。

再次，感谢一直默默支持我的父母，每当我遇到困难，您们总是给予我鼓励和安慰，回首漫漫的求学之路，是您们无微不至的照顾和陪伴坚定了我追求人生理想的信念。

最后，感谢为评阅本论文而付出宝贵时间的专家和教授们！您们的宝贵意见和建议使我清楚地了解自己的不足，从而不断充实和完善自己。